

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2017 /2018

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

La traducción de refranes y combinaciones léxicas estables en la novela "Diarios del Sáhara" del chino al español.

AUTOR/A: Han Han

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.



Firmado Director/a del Trabajo Fin de Máster: Dr./Dra. D./D^a. Miguel Ángel Candel-Mora

Firma Autor/a del Trabajo Fin de Máster:

D./D^a.: 



1. Introducción	4
1.1 Objetivo	4
1.2 Planteamiento del problema	5
1.3 Justificación	5
2. Antecedentes teóricos	6
2.1 El contexto de la novela "Diarios del Sáhara"	6
2.1.1 Importancia en China de la novela	7
2.1.2 La autora	8
2.1.3 Algunos comentarios sobre la traducción	11
2.2 Estudios sobre refranes y frases hechas.....	12
2.2.1 La fraseología china	12
2.2.2 La fraseología en español	14
2.2.3 Tecnología para la detección de refranes y frases hechas.....	20
2.3 La traducción de chengyus al español	21
2.3.1 Algunas definiciones de chengyu	22
2.3.2 Otros estudios sobre chengyu.....	23
2.3.3 Clasificación de los chengyu.....	24
3. Metodología	26
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	28
4.1 Clasificación por similitud.....	28
4.2 Clasificación por contenido	35
4.2.1 Clasificación por contenido: partes del cuerpo.....	35
4.2.2. Clasificación por contenido naturaleza---	36
4.2.3. Clasificación por contenido: animales.....	37
4.3. Clasificación de estructuras morfosintácticas	39
4.3.1. Los chengyu nominales	39
4.3.2. Los chengyu verbales.....	40
4.3.3. Los chengyu adjetivales	41
4.3.4. Los chengyu adverbiales	42
4.4 Clasificación por sentido literal o figurado.....	47
4.5 Clasificación por tipo de enunciados	49

5 . Conclusiones.....	52
6. Bibliografía	53
APÉNDICES	58

1. Introducción

Desde la última década del siglo XX hasta ahora, se observa un creciente interés por la investigación en la fraseología en español (Corpas Pastor, 1996; Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Coseriu, 1977 ...). Al igual que la fraseología en chino, que también se ha expandido en las últimas dos décadas. Sin embargo, podemos estar seguros de que el estudio comparativo de la fraseología en chino y en español sigue siendo una parcela de investigación poco explorada y que ha sido el factor decisivo para iniciar este trabajo de investigación.

Este trabajo es una contribución novedosa ya que no existen estudios detallados para establecer la tipología y el paralelismo semántico entre los sistemas de fraseología en chino y español, el paralelismo que contribuye a la base de la comparación fraseológica de ambas lenguas desde la perspectiva de la traducción.

Todavía existe escasez de investigación sobre fraseología comparativa de las lenguas china y española así como limitaciones subyacentes a su metodología conceptual. Esta situación nos lleva a considerar la necesidad de un estudio aplicado de la fraseología en ambos idiomas, cuyos resultados se pueden utilizar en la práctica para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, en la traductología y en la lexicografía bilingüe o multilingüe.

1.1 Objetivo

El objetivo de este estudio consiste en comparar las diferentes categorías y características principales de los tipos de unidades fraseológicas en chino, conocidas como 成语 [chéngyǔ], o combinación de palabras fijas, y los problemas que conlleva su traducción al español.

De este modo, pretendemos proporcionar un estudio que se enfoque más en el conocimiento de estas unidades y, de esta forma, contribuya a adoptar soluciones de traducción más adecuadas al contexto de las que encontramos en los diccionarios, que son en muchas ocasiones explicaciones de lo que significan y que no se suelen centrar en situaciones concretas de uso de las mismas.

Para llegar a los objetivos propuestos, se han tomado como punto de partida ejemplos de unidades fraseológicas “*chengyu*” de la obra originalmente escrita en chino “Diarios del Sáhara” (Sanmao, 2016), para localizar sus equivalencias en la novela traducida al español, y posteriormente comparar las unidades fraseológicas en chino y en español, así como las diferentes estrategias de traducción utilizadas para transmitir su significado.

1.2 Planteamiento del problema

Los estudiosos españoles coinciden en la terminología utilizada para denominar las unidades fraseológicas (UF) (Corpas Pastor, 1996:14) que tradicionalmente aparecen en la literatura como *dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, locuciones, expresiones, frases hechas, modismos, giros, refranes, adagios, proverbios, aforismos, fórmulas comunicativas*; como es el caso de *colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales*.

Para otros autores, la definición de UF consiste en:

“El lingüista soviético Kumin(1970:756) fija la siguiente definición de las unidades fraseológicas: un grupo de palabras o una oración con una estabilidad que no está por debajo del coeficiente mínimo de estabilidad en el nivel fraseológico.”(Pérez,2004: 44)

Igualmente, el mismo problema de terminología también surge en chino porque existen casi 40 denominaciones al especificar este tipo de combinación de palabras (Yao Xiyuan., 2013: 11); por ejemplo, *shu yu, su yu, cheng yu, yan yu, guan yong yu, ge yan, xi yu, li yu*, entre otras.

Otro problema que ocurre en el contraste de dos idiomas es la paremia, dentro de los estudios de fraseología, ya que muchos estudiosos se centran en refranes y proverbios desde el punto de vista paremiológico.

1.3 Justificación

Las peculiaridades de la lengua china en lo referente a unidades fraseológicas y referencias culturales siguen siendo desconocidas en gran medida en la cultura española actual. Quizás debido a su complejidad, a que las características del idioma están alejadas del español, a pesar de los fenómenos migratorios de China a España y la incipiente influencia de la cultura en la sociedad española, todavía son desconocidas muchas de las costumbres chinas y formas de pensar, posiblemente debido a la falta de relación, en algunos casos, más allá de las conversaciones cotidianas.

Nuestro objetivo básico es proponer una clasificación común de las unidades de la fraseología chino y español para establecer criterios generales aplicables a los dos idiomas y revelar las diferencias y similitudes de las unidades fraseológicas en un grupo semántico particular.

En vista de la relación cada vez más estrecha establecida con los gigantes asiáticos, existe la necesidad de estudiar otros enfoques del idioma y la cultura chinos que medien las culturas china y española de los traductores actuales y futuros y de todos aquellos interesados por esos aspectos lingüísticos y culturales.

Cada unidad fraseológica contiene un alto grado de contenido cultural. En el caso de los *chengyu*, cada unidad esconde la historia detrás de los cuatro elementos que los componen. Además, también se usan en muchos casos de la vida cotidiana y tienen un valor de cambio muy importante. Es por eso que consideramos que es necesario estudiar estas frases para proporcionar un conocimiento más profundo.

2. Antecedentes teóricos

Sanmao eligió una forma única para su propio corazón, y grabarlo en forma de literatura. Sus obras literarias reflejan su búsqueda inmortal de un mundo ideal en el que conviven el espacio de la vida libre, los aspectos verdaderos, buenos y bellos de la naturaleza humana y el amor verdadero y duradero. Su investigación sobre el significado de la existencia individual y el modo de vida individual, y la exploración del modo de vida universal de los humanos, es donde reside el valor de sus obras.

Sanmao tuvo una vida errante por todo el mundo. Sus obras registran sus huellas espirituales. La novela se ha estudiado desde diversos puntos de vista, por ejemplo desde el papel de la mujer, como en (Ward 2004). Se esforzó por construir un mundo ideal lleno de verdad, amabilidad y belleza, y luchó por encontrar un suelo realista para lograrlo.

Diarios del Sáhara “es el fragmento de vida más importante de este ser excepcional que narraba su historia mientras la vivía” (Sanmao, 2016). En ella, literatura y existencia son casi lo mismo.

2.1 El contexto de la novela "Diarios del Sáhara"

Sanmao fue al extranjero para estudiar y trabajar, y volvió a Taiwán en 1970. Fue contratada por el Zhang qiyun y enseñó en el Departamento de Filología de Alemana y en el de Filosofía en la universidad. Después de que su marido muriera. Ella estaba muy triste y dejó Taiwán y regresó a España.

Diarios del Sáhara, publicada por primera vez en el año 1976, recoge los años que la autora y su marido, José María Quero, pasaron en el continente africano. Durante su vida en el desierto, inspiró su talento para la escritura oculta y escribió muchas obras basadas en la vida local.

Después de mudarse a las Islas Canarias, la vida de Sanmao se volvió más estable y sus creaciones alcanzaron su punto máximo. En 1979, cuando José murió ahogado en esas aguas durante una inmersión, Sanmao ya no pudo vivir más en España sin su amor. Volvió a Taiwán, donde sus miles de seguidores a veces la abrumaban. "En el tiempo que he pasado en el desierto me he vuelto una mujer sencilla y relajada que disfruta de la soledad. Por eso, las continuas comidas y citas que me ocupan ahora me hacen sentir como aquel que llega por primera vez a un lugar maravilloso y se siente confuso y mareado, como bajo un hechizo", escribió (Sanmao, 1981).

2.1.1 Importancia en China de la novela

Sanmao es el mayor encanto de su estilo de vida. Se puede decir que su forma de vida fue el mayor impacto en las mujeres de 1960 y 1970. Desde 1976, cuando se publicó su primera novela "Diarios del Sáhara", Sanmao va siendo conocida por los lectores y se convierte en un nombre que influirá en el crecimiento de las mujeres chinas en las próximas generaciones.

En el libro hay una serie de historias basadas en el desierto con una gran influencia en los lectores chinos en todo el mundo. Debido a la atracción de una revista de geografía, Sanmao caminó sola en el desierto del Sáhara para buscar lo verdadero, lo bueno y lo hermoso en la vida en el desierto. Todas son aventuras pero cada historia está llena de romanticismo y apasionado exótico.

Sanmao dijo que la vida no necesita ser muy larga, lo más importante es un buen vivir. Ella siempre viste pantalones vaqueros y siempre está en camino. Esas palabras sobre vagar, sueños y amor son sencillas, inteligentes, temperamentales y enérgicas. Aunque ella no es una gran escritora en la historia de la literatura, durante su vida y muchos años después de ella surgió la "fiebre de Sanmao".

La expresión de vida de Sanmao en el artículo siempre ha sido de mente abierta y elegante. Una vez le dijo a su hermana: "Vivo un año cuando tú vives diez años" (Sanmao, 2016). Sanmao decía que su hermana no era suficientemente valiente y tenía miedo de enfrentarse a su realidad. Sanmao dijo que no, "Quiero ser yo misma, no me importa lo que piensen los demás." Siempre sintió que la vida es corta, no hay tiempo para perder.

Sanmao le dio a sus lectores inspiración por el espíritu y la sorpresa. La razón de Sanmao es que ella es una viajera que tiene sueños y el coraje de practicar su sueño. Ella se convirtió en un representante de la forma de vida poética en ese momento.

A través de su escritura, se influyen en el estilo de vida de muchas personas en la actualidad. Todas quieren vagar y experimentar un amor como Sanmao. Todos a su alrededor habrá alguna chica que se llamarán "Chica Sanmao".

El autor Shi Yonggang (Shi, 2005:4) comentó que: "Sanmao es la última mujer de la Bohemia de esta época. Ella es una persona errante, pero también un gesto decisivo para decir adiós al mundo. El mundo que ella está buscando es un ejemplo para los jóvenes de ahora. Mientras que sus seguidores la siguen imitando en todos los sentidos, pero su alma nunca puede ser imitada porque Sanmao es la única."

2.1.2 La autora

Sanmao (en chino: 三毛, pinyin: Sānmáo) (26 de marzo de 1943 - 4 de enero de 1991) fue el seudónimo, tomado del personaje de cómic homónimo Sanmao, utilizado por la escritora taiwanesa Chen Ping, conocida fuera de China como Echo Chen.



Figura 1. Sanmao, autora de la novela "Diarios del Sáhara"

Sanmao es un nombre artístico que significa literalmente «Tres pelos» y es el nombre de un famoso personaje de cómic chino de los años cuarenta. Un niño pobre de Shanghái cuya inocente mirada criticaba la sociedad de la época. Un poco como Mafalda (Batallé, 2016).

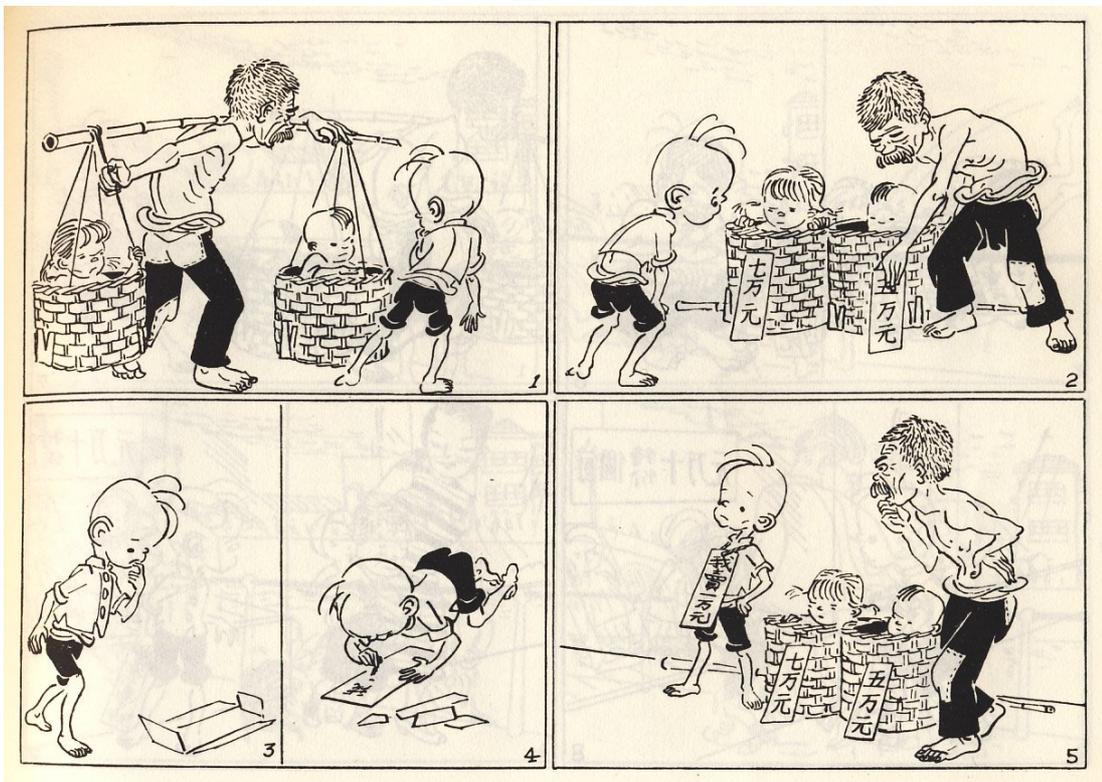


Figura 2. Tres pelos

Sanmao fue una de los escritores más populares del mundo de habla china en los años setenta y ochenta. Sus obras más popular es "Diarios del Sáhara", describe su vida en el Sáhara español (ahora Sáhara Occidental) y las Islas Canarias con su esposo español a principios de los años setenta. Este cuento retrata a Sanmao como un vagabundo independiente y lleno de recursos, capaz de hacer un hogar donde quiera que vaya, y con ganas de interactuar con miembros de la sociedad que pasan por alto.



Figura 3, Sanmao y José

Sanmao es como un autor representante de la cultura china difundiendo la buena voluntad en todo el mundo que encontró una audiencia receptiva en la década de 1970 en Taiwán. Su fama se extendió a China continental en la década de 1980, cuando la liberalización económica dio lugar a una expansión en la publicación, dando a los lectores del continente el acceso a tipos de literatura que no habían estado ampliamente disponibles durante décadas.

Su poema más famoso es "el olivo de los sueños" sobre el que se han realizado múltiples canciones.

“No me preguntes de dónde vengo / mi origen es muy lejano. / ¿Por qué vagabundear tan lejos? / Por los pájaros que vuelan, / por el arroyo que fluye en el

valle, / por las vastas praderas, / pero sobre todo, sobre todo, / por el olivo de mis sueños". (Sanmao, 1973)

"Escribiéndose en la situación política del Sahara de mediados de la década de 1970, San Mao se posiciona en el corazón de la historia, observando, actuando y reaccionando, y presentando la capacidad de ser 'conmovida' por los eventos como acción en sí misma", escribió Miriam. Lang (Barné, 2000:145), investigador de Historia de Asia en la Universidad Nacional de Australia.

2.1.3 Algunos comentarios sobre la traducción

El fragmento de vida más importante de este ser excepcional que narraba su historia mientras la vivía. En ella, literatura y existencia son casi lo mismo.(Batallé,2016)

La editora de Diarias del Sáhara es Iolanda Batallé, escritora, fundadora de la editorial :Rata_ y primera editora de Sanmao en Occidente. Alguien pregunta: ¿Qué motivos tuve para publicar Diarios del Sáhara de Sanmao? Ella dice(2017:1): Básicamente sentí curiosidad y me dejé contagiar por la perplejidad que sentían personas que conocían la cultura china y que no entendían por qué una de sus autoras más populares se mantenía inédita en Europa. Solo uno que los resume todos: la vida.

Desvela Gabi Martínez en el prólogo que escribe para Diarios del Sáhara que Iolanda Batallé, editora del libro, inició su trabajo de campo para localizar los derechos de la autora con un email cuyo asunto era 'Buscando a Sanmao'. Dar respuesta al por qué sus libros aún eran desconocidos en Occidente -y más aún en España- era una de sus obsesiones (Morales,2016).

"Admiro a Sanmao por su alegre existencia y su políglota en un momento en que era raro, por decir lo menos, que una mujer china viviera sola en Europa, y mucho menos en África", dice Mike Fu, de Nueva York. escritor basado que está traduciendo la novela.

El libro tiene un gran impacto, Vaquero (2017) se dice que el resultado es un libro que es al mismo tiempo que un relato íntimo, que todavía hoy tiene la fuerza suficiente

para conseguir que cada año, cientos de asiáticos visiten nuestro país e incluso estudien español para conocer nuestra lengua, como lo hacía Sanmao.

2.2 Estudios sobre refranes y frases hechas

“Los fraseologismos, reúnen la experiencia histórica de la humanidad, incorporan el carácter de un pueblo al discurso, nos revelan sus costumbres, su modo de sentir, pensar y obra.” (Miranda, 2014:180)

El término *fraseología* como disciplina científica fue utilizado por primera vez a principios del siglo XX por Charles Bally, quien empezó a estudiar sistemáticamente las combinaciones de palabras con un significado determinado. Sin embargo, los primeros trabajos de fraseología como disciplina científica aparecieron en la década de los años cuarenta del siglo pasado en la antigua Unión Soviética (Corpas Pastor, 1996: 11). Su autor, Viktor Vladimirovich Vinogradov, estableció las bases teóricas y los conceptos fundamentales de esta disciplina. Posteriormente, las ideas de dicho autor y de sus numerosos seguidores se transmitieron a los países europeos, así como a China, cuyos principales estudiosos citaremos más adelante (Wu, 2014:3).

Según Corpas (1996: 277) para la comprensión de los significados de estas unidades, “es necesario un conocimiento profundo de la cultura y acontecimientos de la vida pública, tanto de la comunidad lingüística como de la realidad local.”

Con el fin de identificar las principales características de las unidades fraseológicas en chino y en español, las siguientes secciones hacen un breve recorrido por los principales estudios y clasificaciones que serán utilizadas para el estudio aplicado llevado a cabo en este trabajo.

2.2.1 La fraseología china

La fraseología china (*shuyu*) distingue entre *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*. *Chengyu* es una combinación de palabras fijas, convencional, concisa y compendiosa y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres.

“Al proverbio *chengyu* por un lado se le denomina cuatrisílabo, y por otro patrón de cuatro caracteres 四字格 [sìzì gé]. Esta estructura concisa y bien balanceada le permite inscribirse perfectamente dentro del fonograma bisílabo de la lengua china

moderna. Jamás podríamos dar suficientes ejemplos para demostrar de manera exhaustiva la enorme diversidad que presenta la sintaxis interna de los chengyu. “(Dimitrova, 2013:75).

Correspondería a “locución”, “frase hecha” o “modismo” en español. Guanyongyu es una combinación de palabras fija y breve del lenguaje coloquial, y correspondería a “modismo” en español. Xiehouyu es un dicho alegórico compuesto de dos partes. La primera describe algo metafóricamente y la segunda es una explicación o declaración de la primera parte. Se trata de una forma especial de unidad fraseológica en chino, que no tiene correspondencia en la lengua española. Yanyu es un dicho breve, popular y significativo. Correspondería a “refrán”, “dicho” o “proverbio” en español. Geyan es una sentencia concisa, con sentido amonestado y didáctico, y correspondería a “máxima”, “aforismo” o “adagio” en español (Wu, 2014).

“Las religiones y el pensamiento filosófico han dado numerosos fraseologismos a la lengua china. En la larga historia de China se han sumado las influencias de distintas creencias religiosas como son el taoísmo, confucianismo, budismo, islam y cristianismo”. (Yongsheng, 2012:92)

En la cultura china existen diferentes clasificaciones de las unidades fraseológicas. La plasmación de los hechos culturales en hechos lingüísticos, presenta un estudio detallado de las diferentes y extensas fuentes de las que surgen los fraseologismos: Religión, Biblia, tradición clásica, historia, folklore nacional, cuentos, eslóganes, colores, deporte, etc., así como la distorsión lingüística que llegan a sufrir los fraseologismos cuando son utilizados en títulos de películas, novelas, anuncios publicitarios, o incluso cuando son utilizados en la creación de chistes. Se demuestra así que los fraseologismos impregnan todas las esferas de la realidad y que están constantemente en evolución. (Lucía, 2012:2) Ejemplo de ello es la existencia de ocho clasificaciones de unidades fraseológicas distintas, recogidas en la tesis doctoral de Wu Fan (2014: 20-24), que junto con la más sistemática y exhaustiva de Sun Weizhang (1989:71) serán sobre las que basaremos la propuesta de clasificación de este trabajo.

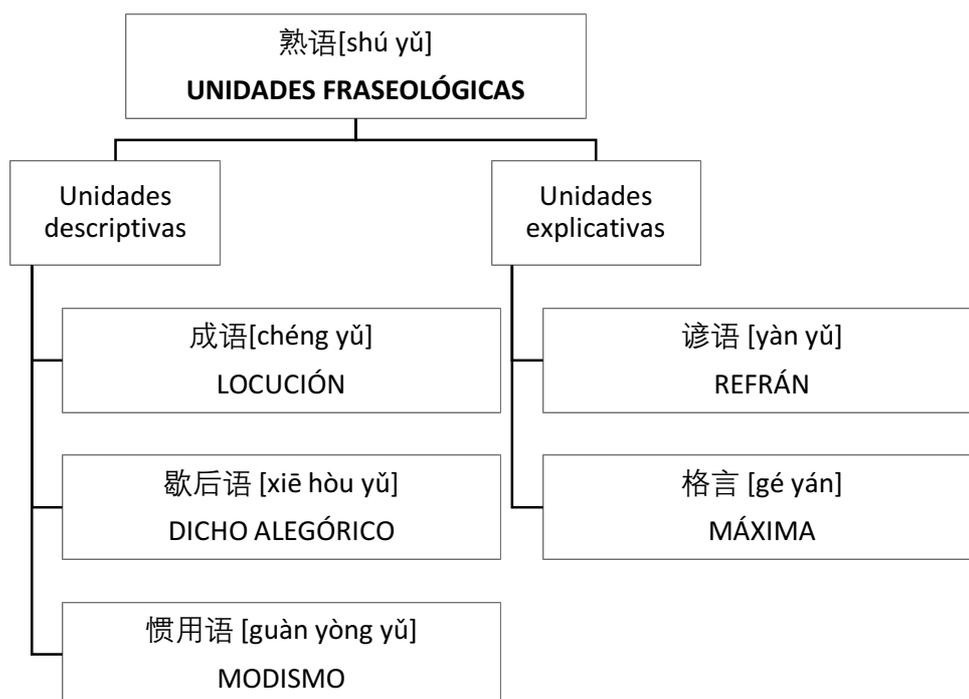


Figura 4. Clasificación de unidades fraseológicas (Sun Weizhang, 1989:71).

Según Sun Weizhang (1989: 71), las unidades fraseológicas descriptivas se caracterizan por describir la imagen o el estado de una cosa objetiva, explicar las cualidades o condiciones de una cosa objetiva, o expresar los sentimientos o emociones del interlocutor. Algunas de ellas intentan retratar la imagen de las cosas mediante la descripción para lograr mejores efectos expresivos; otras parten de las cualidades y características de las cosas para profundizar los conocimientos del hombre acerca de cosas objetivas o fenómenos; y otras se impregnan del color sentimental/emocional del ser humano. (Wu, 2014:25)

2.2.2 La fraseología en español

En el ámbito español, también se han discutido los distintos tipos de unidades fraseológicas existentes. Los autores proponen distintas clasificaciones de la fraseología española, basándose principalmente en las teorías formuladas por Corpas Pastor (1996), porque sus teorías son como la base de comparación entre las unidades fraseológicas de las lenguas china y español. Los autores más destacados en este campo son Corpas Pastor (1996), Casares (1950), Zuluaga (1980) y Coseriu (1977), entre otros.

El lenguaje y la cultura están estrechamente vinculados; el papel de la cultura en el lenguaje, así como su influencia en la creación lingüística son cuestiones de interés para muchos investigadores, tal y como destaca Luque Durán (2002: 492): “el estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos”. (Wu, 2015:6)

Para Penadés: “Las expresiones fraseológicas son formaciones compuestas caracterizadas por un alto grado de idiomática y que se adquieren por estipulación porque se trata de combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado” (Penadés 2005:11)

En su Introducción a la lexicografía moderna (Casares,1990:164-242) presenta la primera clasificación global de expresiones fijas de la lengua española: las locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Según Casares (1969: 170) una locución es: “[...] la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

El trabajo de Casares (1969) tiene un carácter meramente ilustrativo, puesto que este autor ha establecido una clasificación morfológica y funcional de las combinaciones fijas de palabras, sin llegar a discernir otros aspectos como el semántico o el pragmático. Por su parte, Wu, (2014:115) cita en su trabajo que Corpas Pastor (1996: 41) apunta que en esta clasificación no se ha fijado en el tipo de colocaciones

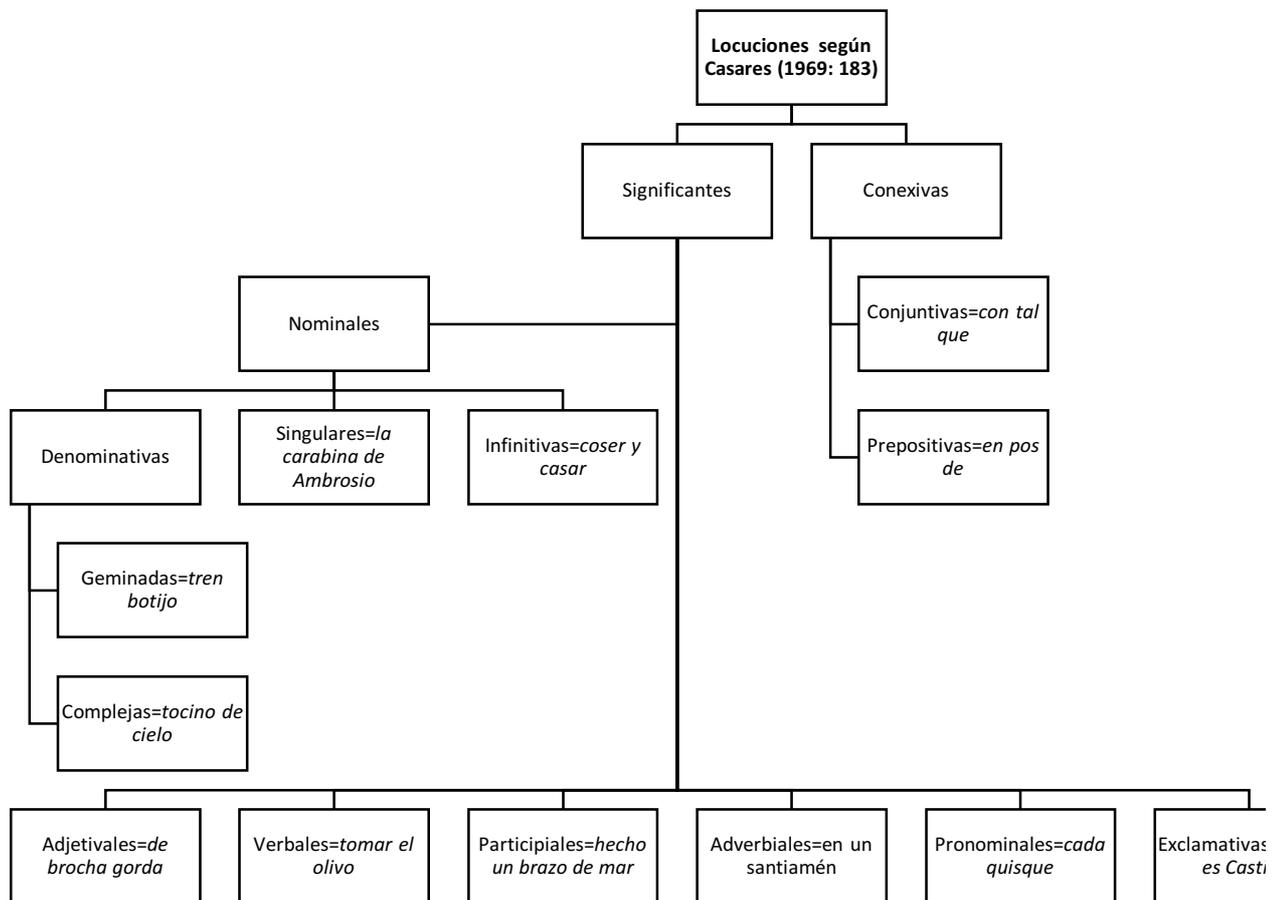


Figura 5. Locuciones según Casares (1969: 183)

Otro autor que contribuyó al estudio de la fraseología es Eugenio Coseriu, que estableció la distinción entre “technique du discours” y “discours répété” (1978, 1986), que después tradujo como técnica libre del discurso y discurso repetido. La técnica del discurso “abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración”; mientras que el discurso repetido “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’, o ‘locución’, y cuyos elementos constitutivos no son reemplazados o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”. El autor llama frases metafóricas a las frases proverbiales, los refranes y otras unidades del discurso repetido, ya que, para él, éstas “no son lexemas” y “no tienen nada de léxico” (Coseriu, 1977: 113).

El autor divide las unidades del discurso repetido en tres tipos según el nivel estructural en el que se combinan (Coseriu, 1977: 116):

a) Las unidades equivalentes a oraciones y textos o locuciones, es decir, textemas o frasemas, que son unidades equivalentes a oraciones y corresponden a refranes, wellerismos, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas, e incluso, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas; por ejemplo, *que cada palo aguante su vela*, ('Frase con que se expresa que cada uno debe aguantar la parte que le corresponda en una responsabilidad o las consecuencias de sus propios actos', DUE).

b) Las unidades equivalentes a sintagmas o sintagmas estereotipados, que funcionan como elementos oracionales y se conmutan con sintagmas. El autor no aporta ejemplos en español, sino en francés: *sans coup férir* ('sin esfuerzo alguno, sin combate').

c) Las unidades equivalentes a palabras o perífrasis léxicas, como, por ejemplo, *hacer hincapié* ('insistir en algo, resaltarlo', LDPL).

Algunos autores, como Zuluaga (1980: 70) y Corpas Pastor (1996: 37), consideran que se trata de una "clasificación rudimentaria y poco rigurosa". Sin embargo, no podemos obviar su contribución fructífera, y Corpas Pastor (1996: 37) reconoce la importancia que ha tenido para los estudios fraseológicos posteriores.

En su trabajo Wu (2014:117) destaca a Zuluaga: considerado como el precursor de la fraseología española moderna, y cuya categorización se basa en la concepción extensa de la fraseología y, por ello, incluye refranes, proverbios, etc.

Según los autores anteriores, Wu (1980:141) reconoce la existencia de semejanzas entre la locución y la palabra. En esta obra dedica un capítulo al estudio de las locuciones, en el cual acepta la definición que propone Casares. Asimismo, señala como primer punto que considerar a la hora de clasificar las locuciones "[...] la distinción entre aquellas cuya función es meramente gramatical (prepositivas, conjuntivas, elativas) y aquellas que presentan valor semántico"

Basándose en su status funcional, la otra clasificación de unidades fraseológicas (UFs) del autor distingue dos grandes grupos: las UFs que pueden constituir por sí

mismas enunciados completos y las UFs que requieren contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo en el habla (Wu,2014:118).

El resultado queda sintetizado en el siguiente esquema (1980: 139):

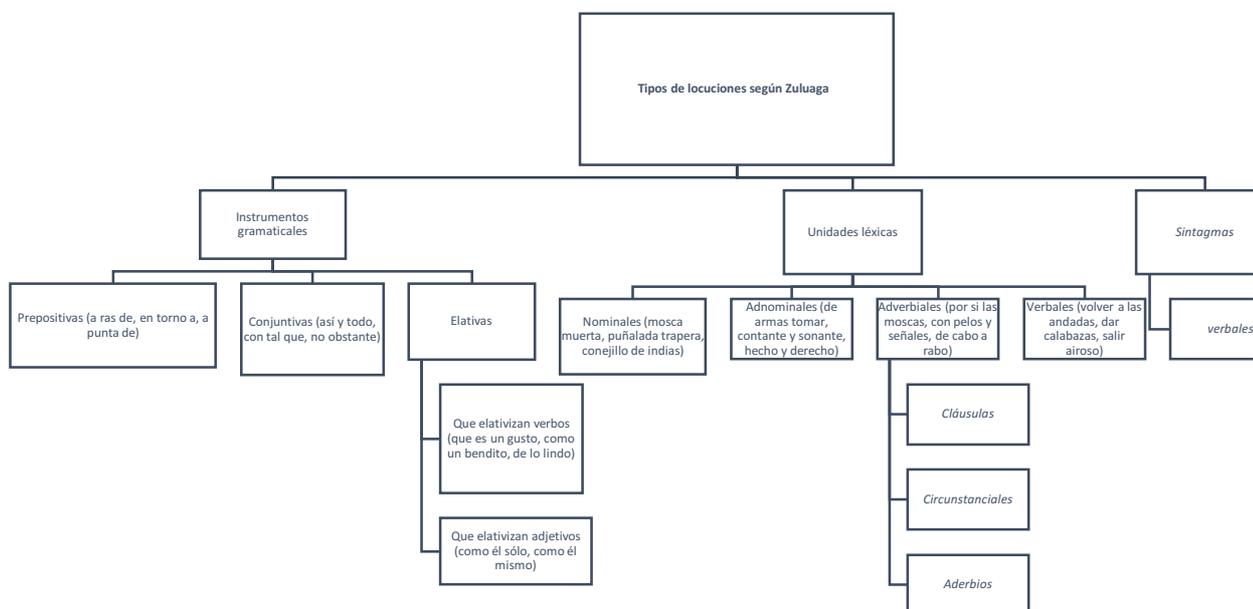


Figura 2. Tipos de locuciones según Zuluaga.

Zuluaga era el único manual sobre la fraseología española hasta el año 1996, cuando se publica el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor. La autora (Corpas, 1996: 20) define las unidades fraseológicas en el manual como:

“Unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos “(1996: 20).

De acuerdo con la definición de Zuluaga (1980: 191), el autor propone un primer grupo de unidades fraseológicas, que consiste en aquellas unidades “que no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir, aquellas que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas”.

Dentro de este grupo se encuentran dos subtipos de unidades fraseológicas: las colocaciones y locuciones, que necesitan combinarse con otros símbolos de idioma para formar unidades de lenguaje.

Corpas Pastor (1996: 53) define colocaciones como "unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)".

- 1) verbo + sustantivo (en función de sujeto): correr un rumor
- 2) verbo + sustantivo (en función de objeto): conciliar el sueño
- 3) adjetivo / sustantivo + sustantivo: ignorancia supina; error garrafal
- 4) sustantivo + preposición + sustantivo: *banco de peces*
- 5) verbo + adverbio: felicitar efusivamente
- 6) adjetivo + adverbio: *opuesto diametralmente*

Locuciones, que son “unidades fraseológicas del sistema” (Corpas, 1996: 88).

- a) Locuciones nominales: *mosquita muerta*, *lágrimas de cocodrilo*
- b) Locuciones adjetivas: *corriente y moliente*, *sano y salvo*

- c) Locuciones adverbiales: *gota a gota, a todas luces*
- d) Locuciones verbales: *meterse en camisa de once varas*
- e) Locuciones prepositivas: *en lugar de, a causa de*
- f) Locuciones conjuntivas: *como si, con tal que*
- g) Locuciones clausales: *como quien oye llover*

Zuluaga (1980: 192) las definió como: "las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distinta; en otras palabras, son unidades de comunicación mínima." Corpas Pastor denomina enunciados fraseológicos a los enunciados completos que "se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa" (Wu,2014:126).

- 1) Enunciados de valor específico: *Dentro de cien años todos calvos.*
- 2) Citas: *El hombre es un lobo para el hombre.*
- 3) Refranes: *La ocasión hace al ladrón.*

Fórmulas rutinarias:

- 1) Fórmulas discursivas: *Hasta luego.*
- 2) Fórmulas psico-sociales: *Lo siento.*

2.2.3 Tecnología para la detección de refranes y frases hechas

La fraseología son, por tanto, unidades de lengua, anteriores al acto de habla, o de escritura que los emplea (Zuluaga, 1980); en cambio, las variaciones son creaciones en el acto de habla, o de escritura, que los emplea, y su interpretación íntegro depende del texto y el contexto en que se presenten (Aguado de Cea, 2007:542).

"El término fraseología, al igual que los fenómenos léxicos individuales a los que denomina en general, no está libre de controversia." (Corpas, 1996: 16)

Según Corpas (2013: 340) Uno de los principales obstáculos de la automatización de la detección de unidades fraseológicas reside en determinar las secuencias de palabras constituyen las unidades fraseológicas, decidir qué unidades fraseológicas

resultan útiles para la enseñanza de lenguas o la descripción lexicográfica, el nivel de competencia de una determinada unidad fraseológica, el grado de detalle con que se debe tratar una unidad fraseológica concreta en cada uno de esos niveles, entre otros (Corpas, 2013:340).

Tradicionalmente, se distinguen dos grandes ámbitos dentro del estudio computerizado de la fraseología (Heid 2008: 336). A un lado se sitúan los métodos y técnicas computacionales para procesar textos que contienen unidades fraseológicas. Aquí están gran parte de los estudios realizados desde el campo de la traducción automática, la generación de lenguaje natural, las gramáticas y los lexicones computacionales. En palabras de los autores: “debido sobre todo a las dificultades de segmentación que entrañan, a su significado compositivo global y su defectividad gramático-sintáctica, así como a la ambigüedad adicional que plantean a la hora de procesar los textos en los cuales se insertan”. (Olza & Richard, 2013:341).

Al otro lado se hallan los métodos y técnicas computacionales, así como las herramientas informáticas utilizadas para describir, representar, clasificar o analizar unidades fraseológicas. Se trata de aplicaciones para el análisis asistido de la fraseología, que pueden ser de utilidad para usuarios de muy diverso tipo, por ejemplo, lexicógrafos, lingüistas, profesores de idiomas, traductores, correctores, posteditores... y, cómo no, fraseólogos . Aquí se distinguen dos tipos de herramientas y aplicaciones, según el tipo de tarea para la cual hayan sido desarrollados: a) para detectar y extraer UFs; y b) para localizar ejemplos ilustrativos de UFs y analizar sus características lingüísticas y de uso (Olza & Richard, 2013:341).

2.3 La traducción de *chengyu* al español

Los proverbios chinos (*chengyu*) afectan y dificultan el proceso de traducción. La traducción no sólo es una cuestión de trasvase lingüístico sino que tiene que ver con factores culturales y el conocimiento profundo de las cosas (Rong 1998: 418). El *chengyu* es una frase corta cuyo significado se ha definido a lo largo de la historia de la lengua y representa lo más selecto del idioma y el fruto de la inteligencia del pueblo (Zhang, 2004).

La función más importante del proverbio *chengyu*, a la par de la síntesis y la transmisión de información histórico-cultural, es también expresar opinión, actitud, evaluación, emoción, etc. (Dimitrova, 2013:79). Sirve de puente para el intercambio

cultural, la comunicación y el desarrollo entre chinos y los pueblos que no hablan chino.

Según Ramírez Bellerín (2004:17), algunos de los problemas del estudio de la traducción del chino al español proceden de la disponibilidad de material escrito en chino: "la parte de la China continental al mundo exterior y el desarrollo de las comunicaciones y los intercambios a escala global han diluido, en las últimas décadas, el aura de impenetrabilidad que tradicionalmente ha rodeado al idioma chino."

Para que el texto traducido sea consistente con el contenido original y los lectores entiendan completamente la expresión original, los traductores deben buscar cuidadosamente la expresión correspondiente en la cultura del texto traducido y solucionar la dificultad de la traducción y además hacer la transición adecuada para la traducción.

Sobre la traducción del chino al español tiene más problemas. Español e inglés tienen por lo menos más de 60% de su léxico que viene del mismo origen grecolatino, lo que no se conoce en absoluto en chino (James, 2002). El chino como prototipo de las lenguas analíticas o aislantes y el español como ejemplo de las flexivas se encuentran en los dos extremos. Afectados por el pensamiento chino, siempre olvida el significado de cada tiempo del verbo (Tong, 2015:35).

2.3.1 Algunas definiciones de *chengyu*

Entre los libros que encontramos en relación con el idioma chino, existen algunos que estudian las unidades fraseológicas de lengua china en general y su traducción al español como *Manual de español* (Becker, 1996). El *Manual de traducción chino-castellano* de Ramírez Bellerín (2004) es, dentro de los pocos manuales que comparan el chino con el español, y de los pocos que tratan los *chengyus* como un aspecto característico y distintivo de la lengua china, y los enmarca dentro del léxico de la misma.

Ramírez Bellerín (2004) define los *chengyus* como:

"Una de las peculiaridades más notables del idioma chino es el empleo frecuente en la lengua escrita de pequeños refranes de cuatro sílabas y estructura invariable que

presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura, la historia o la traducción popular.” (Ramírez, 2004:100)

Según el diccionario 现代汉语词典 (Lu 2012:166), se define *chengyu* como “un tipo de modismo, combinación fija compuesta de varios caracteres que funciona como sintagma, la mayoría compuestas por cuatro caracteres.”

Otra definición de los *chengyus* es la que propone Dimitrova (2013:75) que define los *chengyus* como “estructura concisa y bien balanceada que permite inscribirse perfectamente dentro del fonograma bisílabo de la lengua china moderna.”

2.3.2 Otros estudios sobre *chengyu*

Zhang Dacong (2003: 100) afirma que cuando se traduce de un idioma A a un idioma B, existen dificultades y por tanto se debería amoldar la traducción al idioma. Para analizar la diferencia entre la cultura china y la cultura española, siempre dividimos las dificultades culturales de la traducción en tres categorías: los nombres de animales, los números y los colores (Huang, 2008:3).

La fraseología, que etimológicamente significa “estudio de las frases”, se ocupa de aquellas uniones de palabras que son invariables o de limitada variabilidad, y funcionan como entidades lingüísticas con significado único. (Dimitrova, 2013:70).

En el texto de Huang (2008) se explican las tres categorías, el sentido cultural del animal representa la alegoría según la figura del animal. Los animales denotan significados diferentes en las distintas lenguas y se reflejan en las expresiones culturales. También es diferente cómo se transmite la información de los números entre la cultura occidental y oriental, lo cual indica, a su vez, la diferencia entre las distintas lenguas (Huang, 2008:5). Debido a las diferencias culturales, los mismos colores suscitan una asociación de ideas y un sentido simbólico diferente para diversos lectores.

Wu (2014:28) afirma que, los *chengyus*, cuyo empleo constituye una de las peculiaridades más notables del idioma chino, desempeñan un papel muy importante en el léxico, puesto que estas unidades cuentan con orígenes históricos y literarios y

presentan unas características distintivas respecto a su forma sintáctica y su contenido semántico.

2.3.3 Clasificación de los *chengyu*

En el mismo libro de Ramírez Bellerín (2004), el autor analiza cerca de tres mil *chengyus* de uso común, de acuerdo con estos modismos y clasificaciones según su similitud al castellano. De esta forma, el autor propone cuatro tipos de *chengyu*.

Tipos de *chengyu* según Ramírez Bellerín(2004:101-103)

1. Casi idénticos al castellano:

一箭双雕 (yī jiàn shuāng diāo) “[Matar] dos halcones con la misma flecha”

Equivalente: “matar dos pájaros de un tiro”.

2. Análogos:

鱼目混珠 (yú mù hùn zhū) “confundir con perlas los ojos de un pez”

Equivalente: “dar gato por liebre”.

3. Fácilmente comprensibles:

竭泽而渔 (jié zé' ér yú) “vaciar el estanque para coger los peces”

Equivalente: “matar la gallina de los huevos de oro”.

4. Distintos:

四面楚歌 (sì miàn chǔ gē) “[Oír] por los cuatro canciones [del reino] de Chu”

Equivalente: “Estar en un callejón sin salida”.

Además el autor analiza las posibilidades combinatorias (2004:103) de los *chengyus* según un análisis morfosintáctico de los componentes de las mismas.

a. Sujeto-predicado: 名副其实(míng fù qí shí) (S-V-pronombre-S) [en español]:

tener algo o alguien fama o reputación bien merecida, hacer honor a su fama.

b. Verbo-objeto: 好为人师(hào wéi rén shī) (V auxiliar-V central-S-S)

[en español]:ser paternalista, querer sentar cátedra.

c. Sujeto-predicado combinados 水落石出 (shuǐ luò shí chū) (S-V-S-V)

[en español]:salir a la luz un asunto, prevalecer al final la verdad.

d. Verbo-objeto combinados 知己知彼_(shǐ zhī zhī bǐ) (V-objeto-V-objeto)

[en español]:conocer a sí mismo y al contrario para salir airoso de cualquier trance.

e. Sustantivos combinados 镜花水月(jìng huā shuǐ yuè) (S-S-S-S)

[en español]: flasa ilusiones

f. Verbos combinados 突飞猛进 (tū fēi měng jìn) (adverbio-V-adverbio-V)

[en español]:dar pasos de gigante en la consecución de algo.

g. Verbo-complemento 问道于盲 (wèn dào yú máng) (V-objeto-preposición-S)

[en español]:pedir consejo a alguien que no está capacitado para darlo.

h. Mixta 以邻为壑 (yǐ lín wéi hè) (以+S+为+S)

[en español]: importunar a los demás con los problemas de uno mismo.

3. Metodología

La metodología seguida se estructuró en 3 fases: estudio bibliográfico, extracción de *chengyus*, y análisis y discusión de resultados.

El punto de partida de este trabajo surge de la dicotomía clásica en estudios de traducción respecto a la influencia de la cultura en el proceso de traducción, más allá del trasvase lingüístico; y del trabajo de Rong para el caso de la traducción en el par de lenguas chino-español (1998: 418) que destaca algunas de las dificultades clásicas en los Estudios de Traducción: “La traducción no sólo es una cuestión del idioma sino que tiene que ver con los factores culturales y el conocimiento profundo de las cosas”.

Concretamente, este estudio se centra en los *chengyus*, o refranes típicos chinos con un significado muy concreto y muy ligado a la precepción de la realidad según la cultura china. Para la identificación de *chengyus*, el primer paso consistió en estudiar la bibliografía sobre este tema desde autores como Dimitrova (2013), Ramírez Bellerín (2004) y Wu (2014) y extraer las características de los *chengyus*, con especial énfasis en las clasificaciones que proponen estos autores para ver su comportamiento en la traducción al español. Entre las clasificaciones destacamos: la clasificación por similitud, la clasificación morfosintáctica, la clasificación semántica, o el sentido figurado o literal de los elementos que forman el *chengyu*, entre otras.

Para observar las estrategias de traducción y ejemplificarlas se tomó como corpus la novela *Diarios del Sáhara*, de la autora Sanmao (2016) y la traducción al español de Irene Tor Carrogio (2016). Esta novela ha tenido, desde su publicación en 1976, un enorme éxito en los lectores chinos al combinar diferentes culturas y una narración que hace referencia a la existencia y modo de vida chinos. Pensamos que la transmisión de estos conceptos desde el chino al español multiplica la dificultad de hacer ver al lector español algunos elementos propios de la cultura china.

Con esta bibliografía se diseñó una base de datos donde se incorporó la siguiente información: *chengyu* en chino extraído de la novela, la traducción al español en la novela publicada en España, un código de referencia, la traducción standard (procedente de diccionarios), y la pertenencia de los *chengyus* a las diferentes clasificaciones: por similitud, morfosintáctica, contenido, significado figurado, significado literal.

A continuación, se realizó una extracción manual de los *chengyus* de la novela en chino, dada la dificultad de utilizar herramientas informáticas para la identificación de proverbios o refranes o frases hechas en chino. En total, se ha elaborado una muestra de 70 *chengyus*, que a nuestro entender refleja la mayoría de situaciones que puede dar lugar a una discusión y análisis tras su agrupación.

En segundo lugar, se procedió a la localización en la novela en español de la traducción utilizada. Y se procedió completar la base de datos con información léxica, semántica, de traducción, como muestra el ejemplo de abajo:

Código	6
Chengyu chino sacado de la novela en chino	面红耳赤
Página en libro en chino	55
Traducción standard (diccionarios)	roja en la cara
Contenido	partes el cuerpo
Sentido: suma de elementos o sentido figurado	suma
Chengyu significado literal	la cara y las orejas se ponen rojas
Suma o figurado en la novela	suma
Chengyu traducción en la novela en español	Se ponía rojo
Página en libro en español	382
Clasificación por similitud	sí
Clasificación morfosintáctica	S-adj.-S-adj.

En último lugar, se procedió a ordenar la tabla según los criterios seleccionados y agrupar los *chengyus* para ir cruzando las características comunes entre ellos que nos ayudaría a redactar la parte de análisis y discusión.

4. Análisis y discusión

Con todo el contexto de los estudios de *chengyus*, para este trabajo se ha procedido a realizar diferentes análisis sobre la traducción de los *chengyus* en la obra de Sanmao “Diarios del Sáhara”. Se ha extraído una muestra de 70 *chengyus* que se han incorporado a una hoja de Excel donde se han ido anotando diferentes aspectos como los que se mencionan a continuación según los trabajos de los autores estudiados en el marco teórico anterior:

1. Por similitud clasificación por similitud (Ramírez)
2. Por contenido
3. Por clasificación de estructuras morfosintácticas (Ramírez y Sun Weizhang)

4.1 Clasificación por similitud

Al tratarse de un trabajo sobre la traducción del chino al español, el primer análisis significativo basado en Ramírez Bellerín (2004) consistió en clasificar nuestra muestra según la propuesta de este autor.

Como se puede observar en el gráfico (Figura 1), de los 70 *chengyus* estudiados, 16 corresponden a la categoría 1 (Casi idénticos al castellano), 12 a la categoría 2 (Análogos), 16 a la categoría 3 (Fácilmente comprensibles) y 26 a la categoría 4 (Distintos).

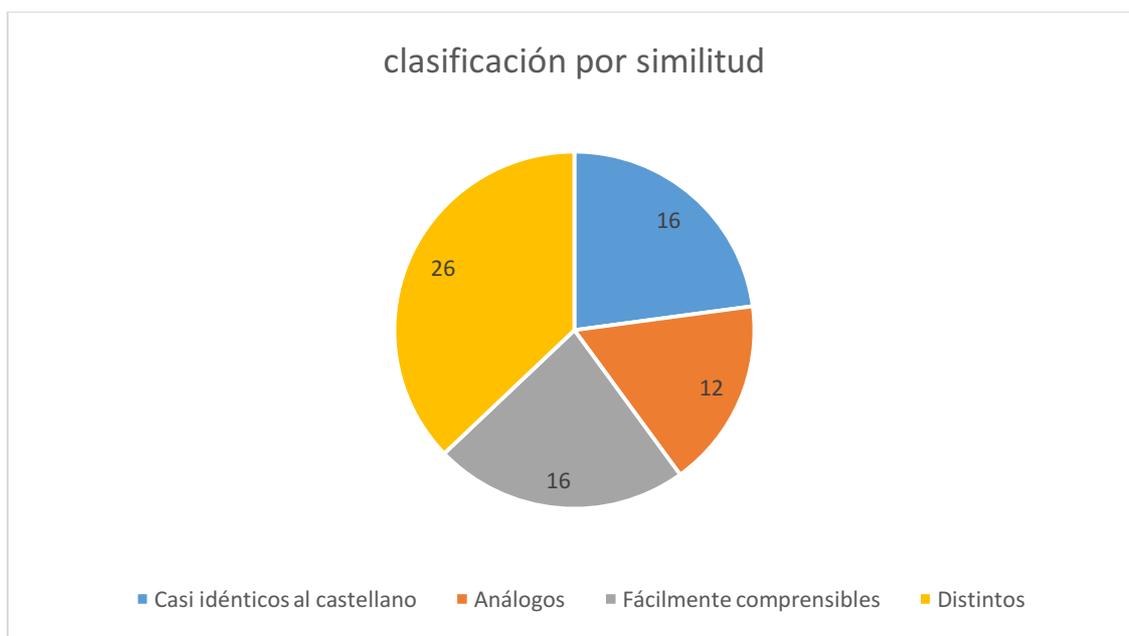


Figura 1. Clasificación por similitud según Ramírez Bellerín (2004).

A primera vista, la categoría más numerosa es la 4 “Distintos”, como se podría esperar de dos lenguas tan distantes. Podemos ver de nuevo una gran diferencia entre las culturas china y española.

En el segundo lugar, por cantidad de ejemplos encontrados, está la de los *chengyu* 3 “fácilmente comprensibles”. En este caso, algún componente parecido a alguna expresión en español nos ayuda a entender la unidad fraseológica en español.

En el tercer lugar se encuentra la categoría de los *chengyus* 1 “casi idénticos al castellano”, es decir, aquellos que son muy similares. La cultura de ambos lugares ha estado en contacto.

Por último, la categoría que encontramos con menor frecuencia es la de *chengyus* análogos. Suponemos que existan alguna explicación muy parecida entre el sentido y la acción.

Dentro de la categoría 1, encontramos ejemplos como los siguientes

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español
1	千里迢迢	2	tan lejos	Tan lejos	115
2	含情脉脉	5	con miradas llenas de amor	Me miró con los ojos llenos de amor	120
3	知难行易	19	saber lo difícil pero hacer lo fácil	Es difícil de entender, pero fácil de hacer	128
4	逃之夭夭	23	escapar	Habría escapado	134
5	笑容可掬	54	sonreír y hacer reverencias	Una sonrisa sincera	184

6	面红耳赤	55	la cara y las orejas se ponen rojas	Se ponía rojo	382
7	冷眼旁观	63	una mirada fría y hacia los lados	Una mirada fría	392
8	不胜其烦	70	estar muy harto	Estaba harta	141
9	海市蜃楼	73	el mar y la ciudad como un espejo	Espejismo	145
10	天旋地转	94	el cielo giraba y el suelo también	daba vueltas	156
11	千篇一律	183	Miles de cosas son iguales	todos eran iguales	200
12	空中阁楼	141	una casa está en el cielo	castillos en el aire	66
13	唇干舌燥	217	los labios secos y los ojos hinchados	los labios secos y los ojos hinchados	397
14	面面相觑	237	mirar cara a cara	mirándose el uno al otro	419
15	忧心忡忡	249	corazón pesado y muy preocupado	preocupada	435
16	载歌载舞	249	cantar y bailar	cantos y bailes	435

El chengyu #3 知难行易, cuyo significado literal en chino corresponde a “saber lo difícil pero hacer lo fácil”, mientras que la autora ha utilizado una traducción más literaria y ha optado por “Es difícil de entender, pero fácil de hacer...”

Otro ejemplo, el número 5 笑容可掬 la traducción literal es “sonreír y hacer reverencias” y la autora utiliza como traducción “Una sonrisa sincera”. Con lo que se puede observar que la traducción del *chengyu* es casi idéntico al español.

Dentro de la categoría 2, encontramos ejemplos como los siguientes

Código	Chengyu chino Sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español
17	莞尔一笑	3	una pequeña sonrisa	Esbozó una pequeña sonrisa	116
18	宾主尽欢	5	los invitados y los maestros están felices	Me arreglé mucho.	120
19	千叮万嘱	28	decir cien mil o un millón de veces	Le rogué	193
20	四处张望	47	mirar en las cuatro direcciones	Eché un vistazo a mi alrededor	175
21	念念不忘	59	no olvida ni por un instante	No dejar de pensar en ti	387
22	喃喃自语	81	hablar con mi mismo	Murmuré	297
23	害群之马	232	caballo en mal grupo	energúmenos	413
24	如数家珍	150	como contar las joyas de su familia	como si fueran miembros de su familia	77
25	心甘情愿	106	querer hacerlo por el corazón	yo no veía ningún problema con seguir engañándome a mí mismo	242
26	心平气和	113	el corazón está muy tranquilo	tranquila	252

27	天下奇闻	206	una noticia muy extraña en todo el mundo	es inaudito	345
28	无精打采	236	sin espíritu y sin energía	sin fuerzas	418

Por el otro, El registro núm. 20 四处张望 que es “mirar en las cuatro direcciones”, la autora utiliza como traducción “Eché un vistazo a mi alrededor”

El numero 21 念念不忘 en el literal es “no olvida ni por un instante”, muy similar a la unidad española “No deja de pensar ti”

Podemos ver la acción y el sentido son muy similar, es muy fácil para entender la unidas fraseologías

Dentro de la categoría 3, encontramos ejemplos como los siguientes:

código	Chengyu chino Sacado de la novela en chino	página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	página en libro en español
30	心血来潮	2	atrapado por un idea	Se me pasa por la cabeza	115
35	心灰意懒	62	la corazón está gris y el pensamiento está perezoso	Estaba tan cansada	389
43	心不在焉	225	el corazón no está aquí	nos distraía	405
36	日日夜夜	63	día y noche	Sol a sol	391
29	爱不释手	2	le gusta mucho y no quiere dejarlo	No cabía en mí de gozo.	114
31	受宠若惊	5	asombrarse por atenciones privilegiadas	Me sentí muy halagada.	120
33	密不透风	50	estar estanco sin ventilación	No dejaban correr el aire	179
39	白手起家	122	manos en blanco para empezar una familia	empezar desde cero	42

40	汗流浹背	125	sudar toda la espalda	empapado en sudar	47
42	无懈可击	225	sin punto flaco atacable	perfecta	404
44	千里跋涉	58	hacer un viaje de mil kilómetros	Se había ido tan lejos	385
45	从容不迫	120	estar pausado y no forzado	parsimonia	260
48	惊鸿一瞥	226	una mirada del ánsar	nos marcó	406
49	唯命是从	232	Solo escucha la orden	obedecer	413
50	偷生苟活	250	robar la vida para vivir	mejor morir de pie que vivir de rodillas	437
51	筋疲力尽	257	los músculos están muy cansados y sin fuerza	estaba agotada	444

Por ejemplo, el chengyu #39 白手起家, en literal es “manos en blanco para empezar una familia”, la autora utiliza como traducción “empezar desde cero”.

El registro núm. 50 偷生苟活 con el significado de “robar la vida para vivir” en la novela la traductora utiliza “mejor morir de pie que vivir de rodillas”, incluyendo referencias a frases más establecidas en la cultura contemporánea.

Dentro de la categoría 4, encontramos ejemplos como los siguientes

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español
46	一意孤行	123	tener una idea y hacerla solo	había lo que quería	44
32	满头雾水	46	la cabeza llena agua	Estaba confusa	174
34	触目惊心	50	tocar los ojos y molestar el corazón	Me llevé una sorpresa	179
47	魂飞胆裂	144	el alma está volada y la vesícula está abierta	me llevé un susto de muerte	70
37	飞蛾扑火	66	la polilla va hacia la llama	Cuando se lanzan contra el fuego	395
41	龙飞凤舞	143	el dragón vuela y el fénix baila	vívida	68
38	艺高胆大	82	la audacia en la ejecución se deriva de la habilidad excelente	valientes	298
70	天高地阔	229	el suelo está alta y la tierra está grande	la tierra	409

65	草木皆兵	231	las hierbas y los arboles son los soldados	se nos pusieron los pelos de punta	411
67	腾云驾雾	236	Pisar las nubes y montar la niebla	confundida	418
59	鹤立鸡群	141	la grulla está entre los gallos	destacaba 脱颖而出	67
62	乘龙快婿	141	el yerno toma un dragón	yerno	66
63	风声鹤唳	178	el ruido de viento y el rugido de la grulla	muerta de miedo	374
52	装模作样	13	instalado en la cara	Esas ceremonias en las que la gente se daba aires de grandeza	108
53	悬壶济世	16	colgando un jarro para ayudar al mundo	Vocación de doctora universal	122
54	天方夜谭	27	el cielo está cuadrado por la noche y habla	Una bella historia de las mil y una noches	192
55	黯然失色	50	oscurecimiento	Éramos como el día y la noche	179
56	气势汹汹	53	llena de arrogancia	Se precipitó hacia nosotros con furia	183
57	恍然大悟	54	comprender de repente	Por satisfecho	184
58	不置可否	71	no dejar pero negar	No abrían la boca	143
60	初出茅庐	142	la primera vez que sale de casa	cuya carrera empezaba a despegar	67
61	眼花缭乱	57	los ojos y las flores están confusos	Descolocaba a cualquiera	383
64	自我放逐	123	perderse a sí mismo	autoexilio	44
66	口沫横飞	231	la saliva sale volando	hablaba muy alterado	412
68	痴人说梦	248	Idiota habló soñando	sueñan con los ojos abiertos	433
69	惊慌失措	257	pánico y perdió la medida	atemorizado	445

El registro núm. 53 悬壶济世, cuyo significado literal en chino corresponde a “colgando un jarro para ayudar al mundo”, mientras que la autora ha utilizado una traducción más literaria y ha optado por “Vocación de doctora universal”, dando prioridad al contexto y a la cultura de destino.

El registro núm. 65 草木皆兵 , cuyo significado literal en chino corresponde a” las hierbas y los árboles son los soldados” mientras que la autora ha utilizado una traducción más literaria y ha optado por “ se nos pusieron los pelos de punta”.

En esta sección si no se conoce la frase hecha en chino, resulta muy complejo traducirla correctamente y es necesario a profundizar en el contexto y como en la mayoría de los casos eliminar el componente figurativo y dar prioridad a la comprensión dentro de la cultura meta.

4.2 Clasificación por contenido

Para que los lectores del texto traducido puedan tener la misma información que los lectores del texto original los traductores deben buscar la expresión correspondiente de manera cuidadosa en la cultura del texto traducido y solucionar la dificultad de la traducción y además hacer la transición adecuada para la traducción (Huang, 2008:3) hace referencia a la temática de las frases hechas. Como se puede observar, se han agrupado en los siguiente campos semánticos recurrentes en los *chengyu* en chino.

Siguiendo a Wu, Las unidades fraseológicas tanto en chino como en español presentan diversos tipos de manipulación creativa en el discurso para conseguir determinados efectos expresivos (, 2015:1)

4.2.1 Clasificación por contenido: partes del cuerpo

Dentro de la categoría partes del cuerpo, encontramos ejemplos como los siguientes:

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español
32	满头雾水	46	la cabeza llena agua	Estaba confusa	174
34	触目惊心	50	tocar los ojos y molestar el corazón	Me llevé una sorpresa	179
47	魂飞胆裂	144	el alma está volada y la vesícula está abierta	me llevé un susto de muerte	70
30	心血来潮	2	atrapado por un idea	Se me pasa por la cabeza	115
35	心灰意懒	62	la corazón está gris y el pensamiento está perezoso	Estaba tan cansada	389
43	心不在焉	225	el corazón no está aquí	nos distraía	405
25	心甘情愿	106	querer hacerlo por el corazón	yo no veía ningún problema con seguir engañándome a mí mismo	242

26	心平气和	113	el corazón está muy tranquilo	tranquila	252
6	面红耳赤	55	la cara y las orejas se ponen rojas	Se ponía rojo	382
13	唇干舌燥	217	los labios secos y los ojos hinchados	los labios secos y los ojos hinchados	397
14	面面相觑	237	mirar cara a cara	mirándose el uno al otro	419
15	忧心忡忡	249	corazón pesado y muy preocupado	preocupada	435
61	眼花缭乱	57	los ojos y las flores están confusos	Descolocaba a cualquiera	383
66	口沫横飞	231	la saliva sale volando	hablaba muy alterado	412
40	汗流浹背	125	sudar toda la espalda	empapado en sudar	47

En chino hay muchas fraseologías de partes del cuerpo. Podemos ver las fraseologías en la tabla. Todos son para explicar el sentimiento. Las emociones necesitan usar las partes del cuerpo. Entonces este tipo de fraseología se utiliza en chino para representar sentimientos. Por ejemplo, *心不在焉*, en literal es “el corazón no está aquí”, en la novela traduce como “nos distaría”, recurriendo a una separación en la distancia literal.

El registro núm. 15 *忧心忡忡*, cuyo significado literal en chino corresponde a “corazón pesado y muy preocupado”, mientras que la autora ha utilizado una traducción más literaria y ha optado por “preocupada”, eliminando la referencia a la parte del cuerpo.

Al igual que sucede en otros ejemplos de la tabla donde “cabeza”, “vesícula”, o “corazón” desaparece completamente del texto meta.

4.2.2. Clasificación por contenido naturaleza

Dentro de la categoría naturaleza, encontramos ejemplos como los siguientes

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español

65	草木皆兵	231	las hierbas y los arboles son los soldados	se nos pusieron los pelos de punta	411
67	腾云驾雾	236	Pisar las nubes y montar la niebla	confundida	418
36	日日夜夜	63	día y noche	Sol a sol	391
10	天旋地转	94	el cielo giraba y el suelo también	daba vueltas	156
70	天高地阔	229	el suelo está alta y la tierra está grande	la tierra	409
54	天方夜谭	27	el cielo está cuadrado por la noche y habla	Una bella historia de las mil y una noches	192

En chino se utiliza el cielo y la tierra para representar altura, grandeza e imposibilidad. Por eso, en los *chengyu* también hay las palabras que están formadas con la naturaleza. Por ejemplo, 天方夜谭, "el cielo está cuadrado por la noche y habla", la autora utiliza como traducción "Una bella historia de las mil y una noches".

Entre los pueblos chinos y occidentales existe una diferencia muy evidente en la cultura de las plantas. La visión de las plantas para los distintos pueblos y todas las plantas que contienen el sentido metafórico forman el contenido básico de la cultura botánica. Las diferencias de la cultura botánica reflejan el ambiente natural, el fondo cultural, las características mentales y el punto de vista estético y se deben tener en cuenta en la transferencia cultural (Chen 2003).

El registro núm. 65 草木皆兵, "las hierbas y los árboles son los soldados", la autora ha utilizado una traducción más literaria "se nos pusieron los pelos de punta".

4.2.3. Clasificación por contenido: animales

Dentro de la categoría animales, encontramos ejemplos como los siguientes

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Página en libro en español
37	飞蛾扑火	66	la polilla va hacia la llama	Cuando se lanzan contra el fuego	395

41	龙飞凤舞	143	el dragón vuela y el fénix baila	vívida	68
59	鹤立鸡群	141	la grulla está entre los gallos	destacaba	67
62	乘龙快婿	141	el yerno toma un dragón	yerno	66
63	风声鹤唳	178	el ruido de viento y el rugido de la grulla	muerta de miedo	374
23	害群之马	232	caballo en mal grupo	energúmenos	413

El sentido cultural del animal representa la alegoría según la figura del animal. Los animales denotan significados diferentes en las distintas lenguas y se reflejan en las expresiones culturales. Por lo tanto, contienen valores y una comprensión diversa, y suscitan asociaciones de ideas diferentes (Huang, 2008:3).

Por ejemplo, el *dragón* era uno de los símbolos del emperador y del poder imperial, el registro núm. 41 龙飞凤舞 "el dragón vuela y el fénix baila", significa "vívida". Sin embargo, en la cultura española el dragón representa un animal feroz, malvado y violento.

El registro núm. 飞蛾扑火, "la polilla va hacia la llama", se significa "va a morir su mismo", pero en la novela traduce que dice "Cuando se lanzan contra el fuego", representando la autodestrucción de una forma más directa.

El registro núm. 害群之马, significado en china literal "caballo en mal grupo", en español es "oveja negra", pero en la novela traduce más literaria como "energúmenos", una vez más guiada por el contexto y por el alejamiento de las representaciones chinas.

Normalmente, en chino tenemos los *chengyus* con más animales, por ejemplo, el animal 虎 tigre, 骑虎难下 qihu nanxia, la traducción literal es "Al estar montado en un tigre, es difícil bajarse", que significa no tener ninguna posibilidad de volver atrás. A veces, a causa de las diferencias lingüísticas y culturales se producen significados diferentes, como en la expresión 河東獅吼 hedong shihhou, que significa «el rugido de

la leona de He Dong», mujer colérica y envidiosa. En español se traduciría como mujer audaz y valiente.

4.3. Clasificación de estructuras morfosintácticas

Otra de las clasificaciones analizadas se basa en la clasificación de estructuras morfosintácticas más frecuentes de los *chengyus* según Ramírez Bellerín (2004: 103), que distingue 8 categorías:

1. Sujeto-predicado 名副其实 _(míng fù qí shí) (S-V-pronombre-S)
2. Verbo-objeto 好为人师 _(hào wéi rén shī) (V auxiliar-V central-S-S)
3. Sujeto-predicado combinados 水落石出 _(shuǐ luò shí chū) (S-V-S-V)
4. Verbo-objeto combinados 知己知彼 _(shǐ zhī zhī bǐ) (V-objeto-V-objeto)
5. Sustantivos combinados 镜花水月 _(jìng huā shuǐ yuè) (S-S-S-S)
6. Verbos combinados 突飞猛进 _(tū fēi měng jìn) (adverbio-V-adverbio-V)
7. Verbo-complemento 问道于盲 _(wèn dào yú máng) (V-objeto-preposición-S)
8. Mixta 以邻为壑 _(yǐ lín wéi hè) (以+S+为+S)

Pero hay otros autores que no coinciden con la clasificación de Ramírez Bellerín(2004) como Sun Weizhang (1989) que señala que los *chengyus* se dividen tradicionalmente según la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas. Siguiendo este criterio, y con la finalidad de simplificar la presentación de resultados, se agrupan dichas unidades en cuatro grupos: 1) los *chengyus* nominales, 2) los *chengyus* verbales, 3) los *chengyus* adjetivos, y 4) los *chengyus* adverbiales.

4.3.1. Los *chengyus* nominales

Los *chengyus* nominales están formados por sintagmas nominales, y pueden desempeñar las mismas funciones que un sustantivo o un sintagma nominal; es decir, cumplir la función sintáctica de sujeto, predicado o complemento del sujeto / predicado.

Este grupo de *chengyus* nominales ocupan una pequeña parte del total de dichas unidades, y están formados por complemento + núcleo, complemento + 之

(zhī) + núcleo o complemento + núcleo combinados. Veamos los siguientes ejemplos:

— Complemento + núcleo:

雨后春笋 Yǔ hòu chūn sǔn

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: lluvia + después + primaveral + brote de bambú Sfig.: Surgir rápidamente.

— Complemento + 之 (zhī)¹ + núcleo:

涸辙之鲋 Hé zhé zhī fù

Estructura: adjetivo-sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: seco + huella (de las ruedas del carro) + zhi + pez Sfig.:

Verse en situación desesperada.

— Complemento + núcleo – complemento + núcleo:

虾兵蟹将 Xiā bīng xiè jiàng

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo Traducción silábica:

camarón + soldado + cangrejo + general Sfig.: Tropas inútiles.

4.3.2. Los *chengyus* verbales

Al igual que los verbos o sintagmas verbales, los *chengyus* verbales pueden funcionar en la oración como un predicado, un complemento predicativo del verbo / adjetivo, un complemento (modificador) del predicado o un complemento del sujeto / objeto.

Este grupo de unidades fraseológicas verbales es particularmente abundante y engloba unidades de distintas estructuras sintácticas. Pueden formarse por sujeto + predicado, adverbio / sintagma adverbial + núcleo o (verbo), verbo + objeto, por verbo + complemento, verbos conjuntados, verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo, etc., tal como ilustran los siguientes ejemplos:

— Sujeto + predicado:

万马齐喑 Wàn mǎ qí yīn

¹ En esta unidad, 之 (zhī) es una palabra auxiliar que indica la relación de dependencia o modificación entre los componentes que van anterior y posteriormente a ella, y correspondería en español a "de".

Estructura: numeral-sustantivo-adverbio-adjetivo. Traducción silábica: diez mil + caballo + juntos + callado Sfig.: Reinar una atmósfera silenciosa y opresiva.

— Adverbio / Sintagma adverbial + verbo: 囫圇吞枣 *Hú lún tūn zǎo*

Estructura: adverbio-verbo-sustantivo

Traducción silábica: enteramente + tragar + dátil Sfig.: Aprender o leer algo sin asimilarlo.

— Verbo + objeto:

闭月羞花 *Bì yuè xiū huā*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: esconder + luna + avergonzar + flor Sfig.: Pondera la belleza de la mujer.

— Verbo + complemento:

惹火烧身 *Rě huǒ shāo shēn*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: atizar + fuego + quemar + cuerpo Sfig.: Buscarse las molestias o sufrimientos.

— Verbos coordinados:

指手划脚 *Zhǐ shǒu huà jiǎo*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: señalar + mano + marcar + pie Sfig.: Hacer comentarios indiscretos o críticas imprudentes.

— Verbo + sustantivo (objeto → sujeto) + verbo: 度日如年 *Dù rì rú nián*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: pasar + día + parecer + año Sfig.: Pasar días difíciles.

4.3.3. Los *chengyus* adjetivales

Los *chengyus* adjetivales aparecen con una frecuencia bastante alta y desempeñan las mismas funciones básicas que los adjetivos, es decir, funcionan principalmente como modificador del sustantivo y predicado, y, además, también pueden constituir sujetos, objetos y complementos en la oración (Sun Weizhang, 1989).

Estas unidades pueden formarse por elementos combinados, por sujeto + predicado, por complemento + núcleo (adjetivo), por adjetivo + complemento y por verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo, como atestiguan los siguientes ejemplos:

— Elementos combinados:

不上不下 Bù shàng bù xià

Estructura: adverbio-verbo-adverbio-verbo Traducción silábica: no + subir + no + bajar Sfig.: Encontrarse en un dilema. — Sujeto + predicado (combinados):

衣冠楚楚 Yī guān chǔ chǔ

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo

Traducción silábica: ropa + gorro + limpio y ordenado Sfig.: Ir vestido con elegancia.

— Modificador + núcleo:

赫赫有名 Hè hè yǒu míng

Estructura: adjetivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: resplandeciente + tener + nombre Sfig.: Tener una fama destacada.

— Verbo / Sintagma verbal + complemento:

束之高阁 Shù zhī gāo gé

Estructura: verbo-pronombre-adjetivo-sustantivo Traducción silábica: atar + algo + alto + buhardilla Sfig.: Estar archivado y olvidado.

— Verbo + sustantivo (objeto→sujeto) + verbo:

引人入胜 Yǐn rén rù shèng

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: atraer + persona + entrar + lugar ameno

Sfig.: (aplicado a las obras literarias, paisajes, etc.) fascinante, encantador o impresionante.

4.3.4. Los *chengyus* adverbiales

Los *chengyus* adverbiales ocupan una pequeña cantidad en comparación con los otros tres grupos: los *chengyus* nominales, los *chengyus* verbales y los *chengyus* adjetivales. Estas unidades cumplen las funciones gramaticales de un adverbio, expresando circunstancias opcionales de tiempo, lugar, modo, cantidad, etc. No obstante, algunos de estos *chengyus* pueden aparecer también como sujetos, objetos y atributos.

Los *chengyu* de esta categoría pueden constituirse por sustantivos combinados, por complemento + núcleo y por verbos conjuntados, como se puede observar en los siguiente ejemplos:

— Sustantivos combinados:

大刀阔斧 *Dà dāo kuò fǔ*

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo Traducción silábica: grande + sable + ancho + hacha Sfig.: De manera audaz y resuelta.

— Complemento + núcleo: 不可思议 *Bù kě sī yì*

Estructura: adverbio-verbo auxiliar-verbo Traducción silábica: no + poder + imaginar Sfig.: Inimaginable; inconcebible. — Verbos conjuntados:

明目张胆 *Míng mù zhāng dǎn*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo Traducción silábica: abrir + ojo + armarse + valor Sfig.: Descaradamente; sin escrúpulos.

Código	Chengyu chino sacado de la novela en chino	Página en libro en chino	Chengyu significado literal	Chengyu traducción en la novela en español	Chengyu chino sacado de la novela en español	Clasificación morfosintáctica
59	鹤立鸡群	141	la grulla está entre los gallos	destacaba	67	S-V-S-S
65	草木皆兵	231	las hierbas y los arboles son los soldados	se nos pusieron los pelos de punta	411	S-S-Det.-S
57	恍然大悟	54	comprender de repente	Por satisfecho	184	Adj.-adv.-adj.-adv
22	喃喃自语	81	hablar con mi mismo	Murmuré	297	Adj.-adj-pronombre-v
15	忧心忡忡	249	corazón pesado y muy preocupado	preocupada	435	Adj.-s-adv.-adv.
32	满头雾水	46	la cabeza llena agua	Estaba confusa	174	Adj.-s-adv.-s
23	害群之马	232	caballo en mal grupo	energúmenos	413	Adj.-s-auxiliares
7	冷眼旁观	63	una mirada fría y hacia los lados	Una mirada fría	392	Adj.-s-predicado-v
68	痴人说梦	248	Idiota habló soñando	sueñan con los ojos abiertos	433	Adj.-s-v-adv.

39	白手起家	122	manos en blanco para empezar una familia	empezar desde cero	42	Adj.-s-v-s
58	不置可否	71	no dejar pero negar	No abrían la boca	143	Adv.-v-pronombre-s
8	不胜其烦	70	estar muy harto	Estaba harta	141	Adv.-v-pronombre-s
38	艺高胆大	82	la audacia en la ejecución se deriva de la habilidad excelente	valientes	298	Adverbio-v-adverbio-v
24	如数家珍	150	como contar las joyas de su familia	como si fueran miembros de su familia	77	Conj.-v-s-s
46	一意孤行	123	tener una idea y hacerla solo	había lo que quería	44	Det.-s-adv-v
11	千篇一律	183	Miles de cosas son iguales	todos eran iguales	200	DET.-S-DET.-predicado
1	千里迢迢	2	tan lejos	Tan lejos	115	Det.-S-S-S
20	四处张望	47	mirar en las cuatro direcciones	Eché un vistazo a mi alrededor	175	Det.-s-v-v
44	千里跋涉	58	hacer un viaje de mil kilómetros	Se había ido tan lejos	385	Det.-s-v-v
19	千叮万嘱	28	decir cien mil o un millón de veces	Le rogué	193	Det.-v-det.-v
10	天旋地转	94	el cielo giraba y el suelo también	daba vueltas	156	Objetivo-v-objetivo-v
64	自我放逐	123	perderse a sí mismo	autoexilio	44	pronombre-pronombre-v-v
35	心灰意懒	62	la corazón está gris y el pensamiento está perezoso	Estaba tan cansada	389	S-adj.- S-adj.
70	天高地阔	229	el suelo está alta y la tierra está grande	la tierra	409	S-adj.- S-adj.
63	风声鹤唳	178	el ruido de viento y el	muerta de miedo	374	S-adj.-S-adj.

			rugido de la grulla			
54	天方夜谭	27	el cielo está cuadrado por la noche y habla	Una bella historia de las mil y una noches	192	S-adj.-S-V
66	口沫横飞	231	la saliva sale volando	hablaba muy alterado	412	S-adj.-V-V
6	面红耳赤	55	la cara y las orejas se ponen rojas	Se ponía rojo	382	S-adj-S-adj.
13	唇干舌燥	217	los labios secos y los ojos hinchados	los labios secos y los ojos hinchados	397	S-adj-S-adj.
43	心不在焉	225	el corazón no está aquí	nos distraía	405	S-adv.- V-preposición
56	气势汹汹	53	llena de arrogancia	Se precipitó hacia nosotros con furia	183	S-objeto-adv.-adv.
27	天下奇闻	206	una noticia muy extraña en todo el mundo	es inaudito	345	S-posposición-S-S
12	空中阁楼	141	una casa está en el cielo	castillos en el aire	66	S-posposición-S-S
18	宾主尽欢	5	los invitados y los maestros están felices	Me arreglé mucho.	120	S-S-adv.-adj.
26	心平气和	113	el corazón está muy tranquilo	tranquila	252	S-S-S-S
25	心甘情愿	106	querer hacerlo por el corazón	yo no veía ningún problema con seguir engañándome a mí mismo	242	S-S-S-S
36	日日夜夜	63	día y noche	Sol a sol	391	S-S-S-S
51	筋疲力尽	257	los músculos están muy cansados y sin fuerza	estaba agotada	444	S-S-S-S
9	海市蜃楼	73	el mar y la ciudad como un espejo	Espejismo	145	S-S-S-S

61	眼花缭乱	57	los ojos y las flores están confusos	Descolocaba a cualquiera	383	S-S-V-V
14	面面相觑	237	mirar cara a cara	mirándose el uno al otro	419	S-S-V-V
31	受宠若惊	5	asombrarse por atenciones privilegiadas	Me sentí muy halagada.	120	S-V-Adj.-V
41	龙飞凤舞	143	el dragón vuela y el fénix baila	vívida	68	S-V-S-V
47	魂飞胆裂	144	el alma está volada y la vesícula está abierta	me llevé un susto de muerte	70	S-V-S-V
40	汗流浃背	125	sudar toda la espalda	empapado en sudar	47	S-V-V-S
29	爱不释手	2	le gusta mucho y no quiere dejarlo	No cabía en mí de gozo.	114	V-adv.-V-S
2	含情脉脉	5	con miradas llenas de amor	Me miró con los ojos llenos de amor	120	V-objeto-adv.-adv
45	从容不迫	120	estar pausado y no forzado	parsimonia	260	v-objeto-adv.-adv
17	莞尔一笑	3	una pequeña sonrisa	Esbozó una pequeña sonrisa	116	V-objeto-Det.-V
52	装模作样	13	instalado en la cara	Esas ceremonias en las que la gente se daba aires de grandeza	108	V-objeto-V-objeto
3	知难行易	19	saber lo difícil pero hacer lo fácil	Es difícil de entender, pero fácil de hacer	128	V-objeto-V-objeto
53	悬壶济世	16	colgando un jarro para ayudar al mundo	Vocación de doctora universal	122	V-objeto-V-objeto
30	心血来潮	2	atrapado por un idea	Se me pasa por la cabeza	115	V-objeto-V-objeto
50	偷生苟活	250	robar la vida para vivir	mejor morir de pie que vivir de rodillas	437	V-objeto-V-objeto

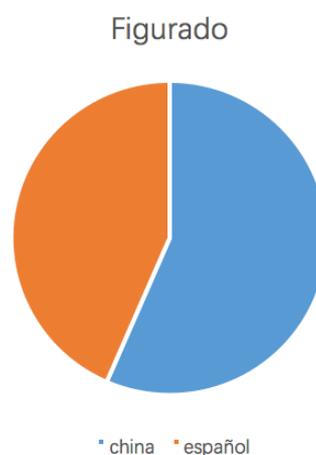
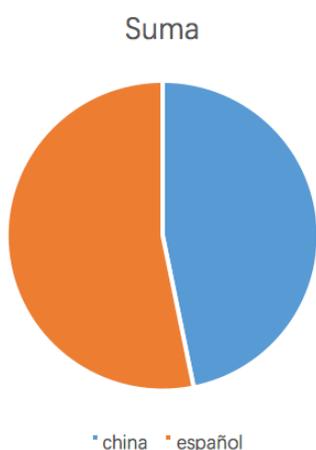
33	密不透风	50	estar estanco sin ventilación	No dejaban correr el aire	179	V-objeto-V- objeto
34	触目惊心	50	tocar los ojos y molestar el corazón	Me llevé una sorpresa	179	V-objeto-V- objeto
55	黯然失色	50	oscurecimiento	Éramos como el día y la noche	179	V-objeto-V- objeto
4	逃之夭夭	23	escapar	Habría escapado	134	V-preposición- adv.-adv.
48	惊鸿一瞥	226	una mirada del ánsar	nos marcó	406	V-S-det.-V
49	唯命是从	232	Solo escucha la orden	obedecer	413	V-S-S-V
16	载歌载舞	249	cantar y bailar	cantos y bailes	435	V-S-V-S
28	无精打采	236	sin espíritu y sin energía	sin fuerzas	418	V-S-V-S
67	腾云驾雾	236	Pisar las nubes y montar la niebla	confundida	418	V-S-V-S
69	惊慌失措	257	pánico y perder la medida	atemorizado	445	V-S-V-S
37	飞蛾扑火	66	la polilla va hacia la llama	Cuando se lanzan contra el fuego	395	V-S-V-S
62	乘龙快婿	141	el yerno toma un dragón	yerno	66	V-S-V-S
5	笑容可掬	54	sonreír y hacer reverencias	Una sonrisa sincera	184	V-S-可-V
42	无懈可击	225	sin punto flaco atacable	perfecta	404	V-S-可-V
21	念念不忘	59	no olvida ni por un instante	No dejar de pensar en ti	387	V-V-objeto-V
60	初出茅庐	142	la primera vez que sale de casa	cuya carrera empezaba a despegar	67	V-V-S-S

4.4 Clasificación por sentido literal o figurado

Casares (1992: 170) define la locución así: "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes".

Como ya se ha visto en la clasificación por contenidos, en la mayoría de las ocasiones se da prioridad en español al sentido figurado en lugar de optar por una traducción palabra por palabra, como es habitual en muchas ocasiones en la traducción del chino al español, con lo que se produce un efecto de alienación y exotización del texto a riesgo de perder significado en el texto meta.

Suma o figurado	Chengyu significado literal	Suma o figurado en la novela	Chengyu traducción en la novela en español
Figurado	una mirada fría y hacia los lados	Figurado	Una mirada fría
Figurado	una casa está en el cielo	Figurado	castillos en el aire
Figurado	las hierbas y los arboles son los soldados	Figurado	se nos pusieron los pelos de punta
Figurado	el cielo giraba y el suelo también	Suma	daba vueltas
Figurado	como contar las joyas de su familia	Suma	como si fueran miembros de su familia
Figurado	la cabeza llena agua	Suma	Estaba confusa
Figurado	manos en blanco para empezar una familia	Suma	empezar desde cero
Suma	le gusta mucho y no quiere dejarlo	Figurado	No cabía en mí de gozo.
Suma	atrapado por un idea	Figurado	Se me pasa por la cabeza
Suma	oscurecimiento	Figurado	Éramos como el día y la noche
Suma	con miradas llenas de amor	Suma	Me miró con los ojos llenos de amor
Suma	sonreír y hacer reverencias	Suma	Una sonrisa sincera



Como se puede ver en la tabla, solo una pequeña parte de *chengyu* son iguales en sentido figurado y suma. En chino hay más de figurado. En mi opinión el *chengyu* siempre quiere utilizar el sentido figurado, pero no así en la traducción al español. Porque el sentido figurado no es fácil para entender. Entonces la autora traduce el *chengyu* en la lengua más directa.

En el libro, lo más importante es traducir las historias, no necesita traducir los *chengyu* muy formalmente. Entonces el traductor solo traduce los *chengyu* literal. Sin embargo, en china, los *chengyu* siempre proviene de algunas alusiones.

Por ejemplo, “el cielo giraba y el suelo también” que es todas las cosas están en el cielo y el suelo, si todo está giraba la persona que está aturrido.

4.5 Clasificación por tipo de enunciados

En ocasiones hay unidades fraseológicas que pueden constituir por sí mismas enunciados completos y UFs que requieren contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo en el habla.

Enunciado chino completo	Chengyu significado literal	Enunciado español Completo	Chengyu traducción en la novela en español
No	escapar	No	Habría escapado
No	sin espíritu y sin energía	No	sin fuerzas
No	día y noche	No	Sol a sol
No	sin punto flaco atacable	No	perfecta
No	comprender de repente	No	Por satisfecho
No	una pequeña sonrisa	Sí	Esbozó una pequeña sonrisa
No	mirar en las cuatro direcciones	Sí	Eché un vistazo a mi alrededor
No	no olvida ni por un instante	Sí	No dejar de pensar en ti
No	atrapado por un idea	Sí	Se me pasa por la cabeza
No	asombrarse por atenciones privilegiadas	Sí	Me sentí muy halagada.
No	instalado en la cara	Sí	Esas ceremonias en las que la gente se daba aires de grandeza
No	colgando un jarro para ayudar al mundo	Sí	Vocación de doctora universal
No	oscurecimiento	Sí	Éramos como el día y la noche
No	llena de arrogancia	Sí	Se precipitó hacia nosotros con furia

No	no dejar pero negar	Sí	No abrían la boca
Sí	con miradas llenas de amor	Sí	Me miró con los ojos llenos de amor
Sí	saber lo difícil pero hacer lo fácil	Sí	Es difícil de entender, pero fácil de hacer
Sí	una mirada fría y hacia los lados	Sí	Una mirada fría
Sí	Miles de cosas son iguales	Sí	todos eran iguales
Sí	una casa está en el cielo	Sí	castillos en el aire
Sí	mirar cara a cara	Sí	mirándose el uno al otro
Sí	los invitados y los maestros están felices	Sí	Me arreglé mucho.
Sí	como contar las joyas de su familia	Sí	como si fueran miembros de su familia
Sí	querer hacerlo por el corazón	Sí	yo no veía ningún problema con seguir engañándome a mí mismo
Sí	le gusta mucho y no quiere dejarlo	Sí	No cabía en mí de gozo.
Sí	la cabeza llena agua	Sí	Estaba confusa
Sí	estar estanco sin ventilación	Sí	No dejaban correr el aire
Sí	tocar los ojos y molestar el corazón	Sí	Me llevé una sorpresa
Sí	la polilla va hacia la llama	Sí	Cuando se lanzan contra el fuego
Sí	manos en blanco para empezar una familia	Sí	empezar desde cero
Sí	sudar toda la espalda	Sí	empapado en sudar
Sí	estar pausado y no forzado	Sí	parsimonia
Sí	el alma está volada y la vesícula está abierta	Sí	me llevé un susto de muerte
Sí	sonreír y hacer reverencias	No	Una sonrisa sincera
Sí	la cara y las orejas se ponen rojas	No	Se ponía rojo
Sí	el mar y la ciudad como un espejo	No	Espejismo
Sí	el cielo giraba y el suelo también	No	daba vueltas
Sí	corazón pesado y muy preocupado	No	preocupada
Sí	decir cien mil o un millón de veces	No	Le rogué
Sí	caballo en mal grupo	No	energúmenos
Sí	el corazón está muy tranquilo	No	tranquila
Sí	una noticia muy extraña en todo el mundo	No	es inaudito

Sí	la corazón está gris y el pensamiento está perezoso	No	Estaba tan cansada
Sí	la audacia en la ejecución se deriva de la habilidad excelente	No	valientes
Sí	el dragón vuela y el fénix baila	No	vívida
Sí	el corazón no está aquí	No	nos distraía
Sí	tener una idea y hacerla solo	No	había lo que quería
Sí	una mirada del ánsar	No	nos marcó
Sí	Solo escucha la orden	No	obedecer
Sí	hacer un viaje de mil kilómetros	No	Se había ido tan lejos

Se han elegido 50 *chengyus* para comparar, la ratio es 15:27, en chino tenemos más frases completas, en español solo se traducen las palabras más importantes. En español solo se utilizan algunas palabras para explicar, pero en chino, los *chengyu* siempre tiene cuatro palabras, entonces se necesita una frase para traducir el *chengyu* literal.

5 . Conclusiones

El trabajo ha girado alrededor de dos grandes apartados: En el primero, hemos comparado los sistemas fraseológicos de las lenguas china y español; y después hemos seleccionado 70 *chengyu* para ver con detalle el trasvase del chino al español.

Debido a la existencia objetiva de diferencias sociales, culturales, históricas, geográficas y costumbres, los traductores no pueden evitar estas dificultades de traducción. Una de las formas de resolver este problema es estudiar la cultura de cada idioma y la información cultural que se desea transferir; es decir, las dos culturas pueden comunicarse a través de la traducción. Por lo tanto, los traductores deben adoptar métodos apropiados para resolver el problema de la significación cultural y alcanzar el nivel de "reproducción cultural".

La principal conclusión a la que llegamos con nuestro trabajo es la de la dificultad y el esfuerzo que se debe emplear para traducir correctamente no solo los *chengyu* que hemos estudiado, sino las unidades fraseológicas en general. Debido al estudio realizado, también podemos hacer hincapié en los requisitos que consideramos necesarios en un traductor para que sea capaz de traducir las unidades fraseológicas con maestría.

En la vida cotidiana, debido al entorno geográfico y experiencias similares, las personas tienen similitudes en la forma de pensar porque el mundo objetivo se refleja en la mente humana. Por lo tanto, el entorno geográfico y la cognición han contribuido a la existencia de la universalidad en diferentes idiomas y culturas.

Además del conocimiento correspondiente de la cultura del idioma de destino, los traductores deben ser perspicaces en sus decisiones de traducción, porque no importa si analizamos estos idiomas y tratamos de proporcionar un equivalente entre un idioma y otro idioma. El propósito será determinar los factores que influyen en la solución de traducción.

Después de estos estudios, esperamos que este trabajo sirva para la fraseología comparativa entre las lenguas china y española, así como a la puesta a disposición de materiales útiles que sirvan para todos aquellos interesados en el estudio del mismo.

6. Bibliografía

- Aguado de Cea, G. (2007). La fraseología en las lenguas de especialidad.
- Barmé, G. R. (2000). In the red: On contemporary Chinese culture. Columbia University Press.
- Calero Fernández, M. (2000). Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalán. *Paremia*, 2000, núm. 9, p. 49-60.
- Casares, Julio. (1992) Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: Artes Gráficas Benzal
- Chang, Jingyu (1995), *Hanyu cihui yu wenhua* (Léxico y cultura del idioma chino), Beijing, Beijing University Press
- Corpas Pastor, G., & Morvay, K. (2002). Los Estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica). *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica*, Tomus, 25, 165-184.
- Corpas Pastor, Gloria. (1996) Manual de fraseología española. Madrid: Gredos
- (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. *Fraseopragmática*. Colección Romanistik. Berlín: Frank & Timme.
- Coseriu, Eugenio. (1986 [1977]) Principios de semántica estructural. Madrid: Gredos. Citado por: Copas Pastor, Gloria (1996) Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.
- Dimitrova, R. P. (2013). Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 69.
- Durán, J. D. D. L. (Ed.). (2005). La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología. Granada Lingvistica.
[https://www.academia.edu/2337526/LUQUE J.d.D. and PAMIES A. eds. 2005 La creatividad en el lenguaje colocaciones idiomáticas y fraseología. Granada Método ISBN 84-7933-312-X](https://www.academia.edu/2337526/LUQUE_J.d.D._and_PAMIES_A._eds._2005_La_creatividad_en_el_lenguaje_colocaciones_idiomáticas_y_fraseología._Granada_Método_ISBN_84-7933-312-X)
- Fan, W. (2015a). Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas china y española.
- Fan, W. (2015b). El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 17, 0005-33.
- Fernández Vilanueva, M. (1993), «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», en *Revista de Filología Alemana*, 1, pp.145-154.

- Gabriel Morales. (2016) «Sanmao, el secreto de las letras chinas que se escondía en La Palma», en Revista de El Español.
- García-Page Sánchez, M. (2008). Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos.
- González Rey, M. (1998), «Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas», en Gerd Wotjak, (coord.), Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Madrid, Iberoamericana, pp. 57-74.
- Guirao Galcerà, A., & Benet Duran, A. C. (2016). Recull de'chengyu'.
- Gutiérrez Rubio, E. (2013). Fraseología y estereotipos en español. ¿ Una relación bidireccional?. Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, 15, 0119-136.
- Huang, T. S. U. I. (2008). La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china. In Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Iberica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI (No. 1, pp. 101-114).
- Hurtado Albir, Amparo. (2001) Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra
- Iolanda Batallé(2017) Motivos para publicar a Sanmao
- Jia, Y. (2013). Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china. Educatori.
- Kaitian, L. (2011). Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica. In Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP).
- Laurent, A. (1983), Cien aforismos chinos, Barcelona, Edición Teorema.
- Luque Durán, J. d. D. y F. Manjón Pozas (2002), “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, disponible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html> (fecha de consulta: 15 de febrero de 2013).
- Luque Durán, J. de D. y F. J. Manjón Pozas, «Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica», disponible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998): “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): Léxico y fraseología . Granada: Método, págs. 43-70.
- Luque Nadal, L. (2012). Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas, 1. Bern: Peter Lang.

- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel & Arrizalbaga, Ignacio. (1999) Diccionario español de la lengua china. Madrid: Espasa Calpe
- Mellado Blanco, C. (2008). Introducción: colocaciones y algunas cuestiones teóricoprácticas de fraseografía. Colocaciones y fraseología en los diccionarios, 7-31.
https://books.google.es/books?id=hqQRXk7GtREC&pg=PA7&lpg=PA7&dq=Introducción:+colocaciones+y+algunas+cuestiones+teórico-prácticas+de+fraseología.&source=bl&ots=h_sWoq9tmB&sig=weyWalsDJkTPxXg2brAix-tgXwQ&hl=zh-CN&sa=X&ved=0ahUKEht
- Miranda Márquez, G. (2014). El vínculo inseparable entre lengua y cultura: casos de elementos con relevancia simbólica en lenguas asiáticas. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 16, 41-62.
- Miranda Márquez, G. (2014). Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y Española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua. Universidad de Granada. TESIS DOCTORAL
- Morvay, Károly (1997), «Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología», en *Paremia*, 6, pp. 423-432.
- Olza, I., & Richard, E. M. (Eds.). (2013). *Fraseopragmática* (Vol. 15). Frank & Timme GmbH.
- Pamies Bertrán, A. Y E. M. Iñesta (2000), «El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico», en *Language Design*, 3, pp.41-76.
- Pascual, G. S. (1999). *Abecedario de dichos y frases hechas*(Vol. 19). Edaf.
 (https://books.google.es/books?id=CJXBbIXnKKwC&lpg=PA13&ots=E4LrmlYzi k&dq=1.1.1 Pascual, G. S. (1999). *Abecedario de dichos y frases hechas* (Vol. 19). Edaf.&lhl=zh-CN&pg=PA31 - v=onepage&q&f=false)
- Peira, P. (1988), «Notas sobre la lengua de los refranes», en *Homenaje a Alonso Penadés Martínez*, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros
- Pérez, M. (2004). *Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, 646-654. Madrid:
- Ramírez Bellerín, Laureano. (2004) *Manual de traducción chino-español* Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2017), *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición. Disponible en: <http://www.rae.es>

- Rui-Na, C. H. E. N. (2003). Differences in "Plant Culture" between the Han People and the English-speaking People [J]. Journal of Guizhou University of Technology (social Science Edition), 1, 017.
- Ruiz Gurillo, L. (1998), «Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español», en Gerd Wotjak, (coord.), Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Madrid, Iberoamericana, pp. 13-37.
- San mao: sijia xiangce 私家相册 _[Echo: Primary Album] Beijing: Zhongxin chubanshe, 2005.
- Sevilla Muñoz, J. (1997), «Fraseología y traducción», en Revista de Filología Francesa, 12, pp. 431-440.
- Shi, Yonggang 師永剛, Sha Lin 沙林, and Chen Wenfen 陳文芬
- Sun Weizhang. (1989) Hànyǔ shúyǔ xué 汉语熟语学 (Fraseología china). Changchun: Jilin jiao yu chu ban she.
- Ward, S. (2017). SAN MAO: OASIS OR MIRAGE? THE PHENOMENON OF THE "CHINESE WOMAN OF THE DESERT" (Doctoral dissertation, University of Pittsburgh).
- Wu, F. (2014). La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo. TESIS DOCTORAL
- Yongsheng, J. (2012). Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas. Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, 14, 0083-98.
- Zamora Vicente, tomo I, Madrid, Editorial Castalia, pp. 481-490.
<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/notas-sobre-el-refrn-y-la-frmula-coloquial-en-la-poesa-burlesca-de-quevedo-0/>
- Zuluaga, Alberto. (1980) Introducción al estudio de las expresiones fijas. Fráncfort del Meno: Verlag Peter D. Lang GmbH
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. Paremia, 8(1999), 537-549.
- Zuluaga Ospina, A. (2001), «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», en Philologie im Netz, 16, pp. 67-83, 2001. Disponible en: <http://www.phin.de>

Bibliografía en chino

吴智斌. (2001). 对真, 善, 美理想世界的不朽追寻-三毛作品评析. 湖南工業大學學報 (社會科學版), 6(3), 31-34.

姜涛. (2011). 浅谈作家三毛与她的《撒哈拉的故事》. 商业文化 (上半月), 5, 348-348.

崔建飞赵珺(2015). 凄美的欢颜三毛.北京:作家出版社

張達聰。《翻譯之原理與技巧》。臺北：國家出版社，2003。[Zhang, D. (2003). The Principles and Techniques of Translation. Taipei: Kuo Chia Publishing Co.]

戎林海。〈翻譯與文化背景知識〉。胡文仲編。《文化與交際》。北京：外語教學與研究出版社，1998：418-426。[Rong, L. (1998). «The Translation and the Cultural Knowledge» En Wenzhong Hu (ed.). Culture and Communication. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 418-426.]

现代汉语词典[M].商务印书馆，2012

童亚星. (2015). 汉语思维定势对西班牙语基础阶段翻译的影响及对策. 西部素质教育, (2), 35-36.

APÉNDICE 1: Registros terminológicos

1	千里迢迢	
	Página en libro chino/español	2/115
	Traducción literal	tan lejos
	Traducción en el libro español	tan lejos
	Clasificación morfosintáctica	千 1) Det: mil 里 1) S: medida itineraria china 迢 1) S: lejano 迢 1) S: lejano
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

2	含情脉脉	
	Página en libro chino/español	5/120
	Traducción literal	con miradas llenas de amor
	Traducción en el libro español	Me miró con los ojos llenos de amor
	Clasificación morfosintáctica	含 1) V: llenar 情 1) Objetivo: amor 脉 1) adv.: ternura 脉 1) adv.: ternura
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

3	知难行易	
	Página en libro chino/español	19/128
	Traducción literal	saber lo difícil pero hacer lo fácil
	Traducción en el libro español	Es difícil de entender, pero fácil de hacer
	Clasificación morfosintáctica	知 1) V: saber 难 1) Objetivo: difícil 行 1) V.: hacer 易 1) Objetivo: fácil
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

4	逃之夭夭	
	Página en libro chino/español	23/134
	Traducción literal	escapar
	Traducción en el libro español	Habría escapado
	Clasificación morfosintáctica	逃 1) V: escapar 之 1) Preposición: Partícula equivalente a 的 (signo de posesivo) 夭 1) adv.: yao 夭 1) adv.: yao
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

5	笑容可掬	
	Página en libro chino/español	54/184
	Traducción literal	sonreír y hacer reverencias
	Traducción en el libro español	Una sonrisa sincera
	Clasificación morfosintáctica	笑 1) V: sonreír 容 1) S: cara 可 1) 可 掬 1) V.: hacer reverencias
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

6	面红耳赤	
	Página en libro chino/español	55/382
	Traducción literal	la cara y las orejas se ponen rojas
	Traducción en el libro español	Se ponía rojo
	Clasificación morfosintáctica	面 1) S: la cara 红 1) adj.: rojo 耳 1) S: las orejas 赤 1) adj.: rojo
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

7	冷眼旁观	
	Página en libro chino/español	63/392
	Traducción literal	una mirada fría y hacia los lados
	Traducción en el libro español	Una mirada fría
	Clasificación morfosintáctica	adj.-s-predicado-v 冷 1) adj.: frío 眼 1) S: Los ojos 旁 1) predicado.: al lado 观 1) V.: ver
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

8	不胜其烦	
	Página en libro chino/español	70/141
	Traducción literal	estar muy harto
	Traducción en el libro español	Estaba harta
	Clasificación morfosintáctica	不 1) Adv. de negación 胜 1) V: ganar 其 1) pronombre.: 其 烦 1) S.: harto
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

9	海市蜃楼	
	Página en libro chino/español	73/145
	Traducción literal	el mar y la ciudad como un espejo
	Traducción en el libro español	Espejismo
	Clasificación morfosintáctica	海 1) S: El mar 市 1) S: La ciudad 蜃 1) S: espeja 楼 1) S: El edificio
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

10	天旋地转	
	Página en libro chino/español	94/156
	Traducción literal	el cielo giraba y el suelo también
	Traducción en el libro español	daba vueltas
	Clasificación morfosintáctica	天 1) Objetivo: el cielo 旋 1) V: girar 地 1) Objetivo: el suelo 转 1) V: girar
	Contenido	naturaleza
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

11	千篇一律	
	Página en libro chino/español	183/200
	Traducción literal	Miles de cosas son iguales
	Traducción en el libro español	todos eran iguales
	Clasificación morfosintáctica	千 1) DET.: Mil 篇 1) S: pedazo 一 1) DET.: uno 律 1) predicado: igual
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

12	空中阁楼	
	Página en libro chino/español	141/66
	Traducción literal	una casa está en el cielo
	Traducción en el libro español	castillos en el aire
	Clasificación morfosintáctica	空: 1) S: aire 中: 1) Posp.: en, entre, en medio de 楼: 1) S: casa de pisos, piso 阁: 1) S: casa de pisos
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

13	唇干舌燥	
	Página en libro chino/español	217/397
	Traducción literal	los labios secos y los ojos hinchados
	Traducción en el libro español	los labios secos y los ojos hinchados
	Clasificación morfosintáctica	唇 1) S: el labio 干 1) adj.: seco 舌 1) S: los ojos 燥 1) adj.: hinchado
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

14	面面相覷	
	Página en libro chino/español	237/419
	Traducción literal	mirar cara a cara
	Traducción en el libro español	castillos en el aire
	Clasificación morfosintáctica	面 1) S: la cara 面 1) S: la cara 相 1) V: mutua 覷 1) V: mirar
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

15	忧心忡忡	
	Página en libro chino/español	249/435
	Traducción literal	corazón pesado y muy preocupado
	Traducción en el libro español	preocupada
	Clasificación morfosintáctica	忧 1) adj.: preocupado 心 1) S: corazón 忡 1) adv.: mucho 忡 1) adv.: mucho
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

16	载歌载舞	
	Página en libro chino/español	249/435
	Traducción literal	cantar y bailar
	Traducción en el libro español	cantos y bailes
	Clasificación morfosintáctica	载 1) V: mientras 歌 1) S: canto 载 1) V: mientras 舞 1) S: baile
	Clasificación por similitud	Casi idénticos al castellano

17	莞尔一笑	
	Página en libro chino/español	3/116
	Traducción literal	una pequeña sonrisa
	Traducción en el libro español	Esbozó una pequeña sonrisa
	Clasificación morfosintáctica	莞 1) V: de repente 尔 1) OBJETIVO: er — 1) Det: uno 笑 1) V: sonreír
	Clasificación por similitud	Análogos

18	宾主尽欢	
	Página en libro chino/español	5/120
	Traducción literal	los invitados y los maestros están felices
	Traducción en el libro español	Me arreglé mucho.
	Clasificación morfosintáctica	宾 1) S: los invitados 主 1) S: el maestro 尽 1) adv.: suficiente 欢 1) adj.: feliz
	Clasificación por similitud	Análogos

19	千叮万嘱	
	Página en libro chino/español	28/193
	Traducción literal	decir cien mil o un millón de veces
	Traducción en el libro español	Le rogué
	Clasificación morfosintáctica	千 1) Det: mil 叮 1) V: rogar 万 1) Det: un millón 嘱 1) V: rogar
	Clasificación por similitud	Análogos

20	四处张望	
	Página en libro chino/español	47/175
	Traducción literal	mirar en las cuatro direcciones
	Traducción en el libro español	Eché un vistazo a mi alrededor
	Clasificación morfosintáctica	四 1) Det: cuatro 处 1) S: dirección 张 1) V: mirar 望 1) V: mirar
	Clasificación por similitud	Análogos

21	念念不忘	
	Página en libro chino/español	59/387
	Traducción literal	no olvida ni por un instante
	Traducción en el libro español	No dejar de pensar en ti
	Clasificación morfosintáctica	念 1) Det: cuatro 念 1) S: dirección 不 1) Adv. de negación 忘 1) V: mirar
	Clasificación por similitud	Análogos

22	喃喃自语	
	Página en libro chino/español	81/297
	Traducción literal	hablar con mi mismo
	Traducción en el libro español	Murmuré
	Clasificación morfosintáctica	喃 1) adj.: murmuré 喃 1) adj.: murmuré 自 1) pronombre: yo 语 1) V: hablar
	Clasificación por similitud	Análogos

23	害群之马	
	Página en libro chino/español	232/413
	Traducción literal	caballo en mal grupo
	Traducción en el libro español	energúmenos
	Clasificación morfosintáctica	害 1) adj.: mal 群 1) auxiliar: grupo 之 1) pronombre: Partícula equivalente a 的 (signo de posesivo) 马 1) S: caballo
	Contenido	animales
	Clasificación por similitud	Análogos

24	如数家珍	
	Página en libro chino/español	150/77
	Traducción literal	como contar las joyas de su familia
	Traducción en el libro español	como si fueran miembros de su familia
	Clasificación morfosintáctica	如: 1) conjunción: como sí, conforme 2) Prep.: según 数: 1) S: número, habilidad, esquema, plan 家: 1) S: familia, casa, hogar 珍 1) S: las joyas
	Clasificación por similitud	Análogos

25	心甘情愿	
	Página en libro chino/español	106/242
	Traducción literal	querer hacerlo por el corazón
	Traducción en el libro español	yo no veía ningún problema con seguir engañándome a mí mismo
	Clasificación morfosintáctica	心 1) S: corazón 甘 1) S: primero 情 1) S: amor 愿 1) S: querer
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Análogos

26	心平气和	
	Página en libro chino/español	113/252
	Traducción literal	el corazón está muy tranquilo
	Traducción en el libro español	tranquila
	Clasificación morfosintáctica	心 1) S: corazón 平 1) S: calma 气 1) S: aire 和 1) S: tranquila
	Contenido	partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Análogos

27	天下奇闻	
	Página en libro chino/español	206/345
	Traducción literal	una noticia muy extraña en todo el mundo
	Traducción en el libro español	es inaudito
	Clasificación morfosintáctica	天: 1) S: cielo 下: 1) V: bajar 奇: 1) S: extraña 闻 1) S: noticia
	Clasificación por similitud	Análogos

28	无精打采	
	Página en libro chino/español	236/418
	Traducción literal	sin espíritu y sin energía
	Traducción en el libro español	sin fuerzas
	Clasificación morfosintáctica	无: 1) V: no existir, no haber 2) Prep.: sin 精: 1) S: espíritu 打: 1) V: agitar, golpear 采 1) S: color
	Clasificación por similitud	Análogos

29	爱不释手	
	Página en libro chino/español	2/114
	Traducción literal	le gusta mucho y no quiere dejarlo
	Traducción en el libro español	No cabía en mí de gozo.
	Clasificación morfosintáctica	爱: 1) V: amor 不: 1) Adv. de negación 释: 1) V: soltar, desligar, librar 手: 1) S: mano
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

30	心血来潮	
	Página en libro chino/español	2/115
	Traducción literal	atrapado por un idea
	Traducción en el libro español	Se me pasa por la cabeza
	Clasificación morfosintáctica	心: 1) V: corazón 血: 1) objeto: sangre 来: 1) V: venir 潮 1) objeto: marea
	Contenido	Parte de cuerpo
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

31	受宠若惊	
	Página en libro chino/español	5/120
	Traducción literal	asombrarse por atenciones privilegiadas
	Traducción en el libro español	Me sentí muy halagada.
	Clasificación morfosintáctica	受: 1) S: SIENTO 宠: 1) V. Afortunado 若: 1) Adj.: semejante 惊: 1) V: espantar, asustar
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

32	满头雾水	
	Página en libro chino/español	46/174
	Traducción literal	la cabeza llena agua
	Traducción en el libro español	Estaba confusa
	Clasificación morfosintáctica	满: 1) adj: llena 头: 1) S: cabeza 雾: 1) Adv.: niebla 水: 1) S: agua
	Contenido	Parte el cuerpo
	Clasificación por similitud	Distinto

33	密不透风	
	Página en libro chino/español	50/179
	Traducción literal	estar estanco sin ventilación
	Traducción en el libro español	No dejaban correr el aire
	Clasificación morfosintáctica	密: 1) V: estanco 不 1) Adv. de negación 透: 1) v.: ventilar 风: 1) S: viento
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

34	触目惊心	
	Página en libro chino/español	50/179
	Traducción literal	tocar los ojos y molestar el corazón
	Traducción en el libro español	Me llevé una sorpresa
	Clasificación morfosintáctica	触: 1) v: tocar 目: 1) S: ojo 惊: 1) V: asustar 心 1) S: corazón
	Contenido	Parte el cuerpo
	Clasificación por similitud	Distinto

35	心灰意懒	
	Página en libro chino/español	62/389
	Traducción literal	la corazón está gris y el pensamiento está perezoso
	Traducción en el libro español	Estaba tan cansada
	Clasificación morfosintáctica	心 1) S: corazón 灰 1) Adj. Color gris 意: 1) S.: sentido 懒: 1) Adj: perezoso
	Contenido	Parte el cuerpo
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

36	日日夜夜	
	Página en libro chino/español	63/391
	Traducción literal	día y noche
	Traducción en el libro español	Sol a sol
	Clasificación morfosintáctica	日: 1) S: el sol 日: 1) S: el sol 夜: 1) S: el noche 夜: 1) S: el noche
	Contenido	Naturaleza
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

37	飞蛾扑火	
	Página en libro chino/español	66/395
	Traducción literal	la polilla va hacia la llama
	Traducción en el libro español	Cuando se lanzan contra el fuego
	Clasificación morfosintáctica	飞 1) v: volar 蛾: 1) S: polilla 扑: 1) V: lanzarse 火 1) S: fuego
	Clasificación por similitud	Distinto

38	艺高胆大	
	Página en libro chino/español	82/298
	Traducción literal	la audacia en la ejecución se deriva de la habilidad excelente
	Traducción en el libro español	valientes
	Clasificación morfosintáctica	艺 1) adv: arte 高: 1) Adj.: alta 胆: 1) S: hiel, bilis 2) audacia, bravura 大 1) S: fuego
	Clasificación por similitud	Distinto

39	白手起家	
	Página en libro chino/español	122/42
	Traducción literal	manos en blanco para empezar una familia
	Traducción en el libro español	empezar desde cero
	Clasificación morfosintáctica	白: 1) adj.: color blanco 手: 1) S: mano 起: 1) V: empezar 家: 1) S: familia, casa, hogar
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

40	汗流浹背	
	Página en libro chino/español	125/47
	Traducción literal	sudar toda la espalda
	Traducción en el libro español	empapado en sudar
	Clasificación morfosintáctica	汗: 1) S.: Sudor 流: 1) V: fluir 浹: 1) V: correr 背: 1) S: espalda
	Contenido	Partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

41	龙飞凤舞	
	Página en libro chino/español	143/68
	Traducción literal	el dragón vuela y el fénix baila
	Traducción en el libro español	vívida
	Clasificación morfosintáctica	龙 1) S: dragón 飞: 1) V.: volar 凤: 1) S: fénix 舞 1) V: bailar
	Contenido	animales
	Clasificación por similitud	Distinto

42	无懈可击	
	Página en libro chino/español	225/404
	Traducción literal	sin punto flaco atacable
	Traducción en el libro español	perfecta
	Clasificación morfosintáctica	无: 1) V: no existir, no haber 2) Prep.: sin 懈: 1) s: flojo 可: 1) 可 击: 1) V: derrotar
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

43	心不在焉	
	Página en libro chino/español	225/405
	Traducción literal	el corazón no está aquí
	Traducción en el libro español	nos distraía
	Clasificación morfosintáctica	心 1) S: corazón 不 1) Adv. de negación 在 1) v. Estar 焉 1) preposición : 焉
	Contenido	Parte el cuerpo
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

44	千里跋涉	
	Página en libro chino/español	58/385
	Traducción literal	hacer un viaje de mil kilómetros
	Traducción en el libro español	Se había ido tan lejos
	Clasificación morfosintáctica	千 1) Det: mil 里: 1) Adv.: interior, detrás, en 千里: una distancia de liles 跋: 1) V: epílogo 涉: 1) V: vadear 跋涉: hacer una marcha penosa
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

45	从容不迫	
	Página en libro chino/español	120/260
	Traducción literal	estar pausado y no forzado
	Traducción en el libro español	parsimonia
	Clasificación morfosintáctica	从 1) V: de 容: 1) Objetivo.: cara 从容: tranquila 不 1) Adv. de negación 迫: 1) adv: pausado
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

46	一意孤行	
	Página en libro chino/español	123/44
	Traducción literal	tener una idea y hacerla solo
	Traducción en el libro español	había lo que quería
	Clasificación morfosintáctica	— 1) DET.: uno 意: 1) S.: sentido 孤: 1) adv: solo 行 1) V: andar
	Clasificación por similitud	Distinto

47	魂飞胆裂	
	Página en libro chino/español	144/70
	Traducción literal	el alma está volada y la vesícula está abierta
	Traducción en el libro español	me llevé un susto de muerte
	Clasificación morfosintáctica	魂 1) S: espíritu 飞: 1) V.: volar 胆: 1) S: hiel, bilis 2) audacia, bravura 裂 1) V: agrietar
	Contenido	Partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Distinto

48	惊鸿一瞥	
	Página en libro chino/español	226/406
	Traducción literal	una mirada del ánsar
	Traducción en el libro español	nos marcó
	Clasificación morfosintáctica	惊: 1) V: espantar, asustar 鸿: 1) S: ganso — 1) DET.: uno 瞥: 1) v: ver con una ojeada
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

49	惟命是从	
	Página en libro chino/español	232/413
	Traducción literal	Solo escucha la orden
	Traducción en el libro español	obedecer
	Clasificación morfosintáctica	惟: 1) V: solo 命: 1) S: vida 是: 1) S: exacto 从: 1) v: de
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

50	偷生苟活	
	Página en libro chino/español	250/437
	Traducción literal	robar la vida para vivir
	Traducción en el libro español	mejor morir de pie que vivir de rodillas
	Clasificación morfosintáctica	偷: 1) V: robar 生: 1) S: vida 苟: 1) objetivo: descuidado 活: 1) S: vida
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

51	筋疲力尽	
	Página en libro chino/español	257/444
	Traducción literal	los músculos están muy cansados y sin fuerza
	Traducción en el libro español	estaba agotada
	Clasificación morfosintáctica	筋: 1) S: músculo 疲: 1) S: cansado 力 1) S: energía 尽: 1) S: agotado
	Clasificación por similitud	Fácilmente comprensibles

52	装模作样	
	Página en libro chino/español	13/108
	Traducción literal	instalado en la cara
	Traducción en el libro español	Esas ceremonias en las que la gente se daba aires de grandeza
	Clasificación morfosintáctica	装 1) V.: fingir 模: 1) Objeto.: molde 作: 1) V: surgir, levantarse, causar 样 1) Objeto: talante
	Clasificación por similitud	Distinto

53	悬壶济世	
	Página en libro chino/español	16/122
	Traducción literal	colgando un jarro para ayudar al mundo
	Traducción en el libro español	Vocación de doctora universal
	Clasificación morfosintáctica	悬 1) V.: colgar 壶: 1) Objeto.: cantimplora 济: 1) V: prestar socorro 世 1) Objeto: en mundo
	Clasificación por similitud	Distinto

54	天方夜谭	
	Página en libro chino/español	27/192
	Traducción literal	el cielo está cuadrado por la noche y habla
	Traducción en el libro español	Una bella historia de las mil y una noches
	Clasificación morfosintáctica	天 1) Objetivo: el cielo 方: 1) Adj.: cuadrado 夜: 1) S: noche 谭 1) V: HABLAR
	Contenido	naturaleza
	Clasificación por similitud	Distinto

55	黯然失色	
	Página en libro chino/español	50/179
	Traducción literal	Oscurecimiento y no hay color
	Traducción en el libro español	Éramos como el día y la noche
	Clasificación morfosintáctica	黯 1) V.: oscuro 然: 1) Objeto.: después 失: 1) V: perder 色 1) Objeto: el color
	Clasificación por similitud	Distinto

56	气势汹汹	
	Página en libro chino/español	53/183
	Traducción literal	llena de arrogancia
	Traducción en el libro español	Se precipitó hacia nosotros con furia
	Clasificación morfosintáctica	气 1) s.: aire 势: 1) Objeto.: ímpetu 汹汹: 1) Adv.: estrepitoso
	Clasificación por similitud	Distinto

57	恍然大悟	
	Página en libro chino/español	54/184
	Traducción literal	comprender de repente
	Traducción en el libro español	Por satisfecho
	Clasificación morfosintáctica	恍 1) adj.: aturdimiento 然: 1) adv.: después 大 1) Adj.: grande 悟 1) adv.: comprensión
	Clasificación por similitud	Distinto

58	不置可否	
	Página en libro chino/español	71/143
	Traducción literal	no dejar pero negar
	Traducción en el libro español	No abrían la boca
	Clasificación morfosintáctica	不 1) Adv. de negación 置: 1) v...: colocarse 可 1) 可 否 1) Adv. de negación
	Clasificación por similitud	Distinto

59	鹤立鸡群	
	Página en libro chino/español	141/67
	Traducción literal	la grulla está entre los gallos
	Traducción en el libro español	destacaba
	Clasificación morfosintáctica	鹤 1) S. La grulla 立 1) V.: detenerse 鸡 1) S: la gallo 群 1) S. El grupo
	Contenido	Animales
	Clasificación por similitud	Distinto

60	初出茅庐	
	Página en libro chino/español	142/67
	Traducción literal	la primera vez que sale de casa
	Traducción en el libro español	cuya carrera empezaba a despegar
	Clasificación morfosintáctica	初 1) S. primera 出 1) V.: salir 茅 1) S: barraca 庐 1) S. lu
	Clasificación por similitud	Distinto

61	眼花缭乱	
	Página en libro chino/español	57/383
	Traducción literal	la primera vez que sale de casa
	Traducción en el libro español	cuya carrera empezaba a despegar
	Clasificación morfosintáctica	眼 1) S. Ojos 花: 1) S: flor 缭: 1) V: confuso 乱: 1) Adv.: en desorden
	Contenido	Partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Distinto

62	乘龙快婿	
	Página en libro chino/español	141/66
	Traducción literal	el yerno toma un dragón
	Traducción en el libro español	yerno
	Clasificación morfosintáctica	乘 1) V: tomar 龙: 1) S: dragón 快: 1) V: rápido 婿: 1) s: yelmo
	Contenido	Animales
	Clasificación por similitud	Distinto

63	风声鹤唳	
	Página en libro chino/español	178/374
	Traducción literal	el ruido de viento y el rugido de la grulla
	Traducción en el libro español	muerta de miedo
	Clasificación morfosintáctica	风: 1) S: viento 声: 1) adj.: sonido 鹤: 1) S: el grulla 唳: 1) adj.: drástico
	Contenido	animales
	Clasificación por similitud	Distinto

64	自我放逐	
	Página en libro chino/español	123/44
	Traducción literal	perderse a sí mismo
	Traducción en el libro español	autoexilio
	Clasificación morfosintáctica	自: 1) Pronombre: mismo 我: 1) Pronombre: mismo 放: 1) V: dejar 逐: 1) V: perseguir
	Clasificación por similitud	Distinto

65	草木皆兵	
	Página en libro chino/español	231/411
	Traducción literal	las hierbas y los arboles son los soldados
	Traducción en el libro español	se nos pusieron los pelos de punta
	Clasificación morfosintáctica	草: 1) S: las hierbas 木: 1) S: los arboles 皆: 1) Det.: todos 兵: 1) S: los soldados
	Contenido	Naturaleza
	Clasificación por similitud	Distinto

66	口沫横飞	
	Página en libro chino/español	231/412
	Traducción literal	la saliva sale volando
	Traducción en el libro español	hablaba muy alterado
	Clasificación morfosintáctica	口 1) S. Boca 沫: 1) S: saliva 横: 1) V: atravesar 飞: 1) V: volar
	Contenido	Partes el cuerpo
	Clasificación por similitud	Distinto

67	腾云驾雾	
	Página en libro chino/español	236/418
	Traducción literal	Pisar las nubes y montar la niebla
	Traducción en el libro español	confundida
	Clasificación morfosintáctica	腾: 1) V: saltar 云: 1) S: nube 驾: 1) V.: conducir 雾: 1) S: niebla
	Contenido	Naturaleza
	Clasificación por similitud	Distinto

68	痴人说梦	
	Página en libro chino/español	248/433
	Traducción literal	Idiota habló soñando
	Traducción en el libro español	sueñan con los ojos abiertos
	Clasificación morfosintáctica	痴: 1) Adj.. idiota 人: 1) S: persona 说: 1) V: hablar 梦: 1) S. sueño
	Clasificación por similitud	Distinto

69	惊慌失措	
	Página en libro chino/español	257/445
	Traducción literal	pánico y pedir la medida
	Traducción en el libro español	atemorizado
	Clasificación morfosintáctica	惊 1) V: estupor 慌: 1) S: desconcertado 失 1) V: pedir 措 1) S. medidas
	Clasificación por similitud	Distinto

70	天高地阔	
	Página en libro chino/español	229/409
	Traducción literal	el suelo está alta y la tierra está grande
	Traducción en el libro español	la tierra
	Clasificación morfosintáctica	天: 1) S: el cielo 高: 1) Adj.: alta 地: 1) S.: el tierra 阔 1) Adj.: ancho
	Contenido	Naturaleza
	Clasificación por similitud	Distinto